



Université Mohamed Khider de Biskra  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département des Lettres et des Langues étrangères  
Filière de Français

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

---

Présenté et soutenu par :  
**ABDELLAOUI Rachid**

Le :26/06/2022

## **l'alternance codique dans les conversations radiophoniques Cas de l'émission « Yades » sur la chaine 3**

---

### **Jury :**

|                                 |     |                       |            |
|---------------------------------|-----|-----------------------|------------|
| Mm. Boumerzoug chaika           | MCA | Mohamed Khider Biskra | Rapporteur |
| Mme. Achour yasmine             | MAB | Mohamed Khider Biskra | Président  |
| Mme. Hadj Attou fatima<br>zohra | MAA | Mohamed Khider Biskra | Examineur  |

## *Remerciements*

A l'occasion de cette belle finalité du parcours scientifique au sien de  
l'université de mohamed khaidar nous adressons nos remerciements **الله**  
tout puissants qui nous a donné la santé la volonté

Nous remercions tous ceux qui nous aidé de prés ou de loin pour réaliser cete  
travail nous exprimons nos vifs remerciements à tous enseignants de la faculté  
de lettre et les langues et pour notre encadreur Dr. Boumerzoug Chafika

# Dédicace

Je dédie ce modeste travail aux être les plus chères a ma femme Hassiba et mes  
enfants Ahmed/ Toma/ Anfel /Meriem / Omar el Mokhtar/ Rayene/ Hadjer Et  
pour mon frère Hakim Guattef et pour toute La famille Abdellaoui

# ***Table des matières***

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Remerciement</b>   |           |
| <b>Dédicace</b>   |           |
| <b><i>Introduction générale</i></b> .....                                   | <b>01</b> |
| <b><i>Partie Théorique : La situation sociolinguistiques en Algérie</i></b> |           |
| <b>Introduction</b> .....   | <b>03</b> |
| <b>I.Introduction à la sociolinguistique</b> .....                          | <b>03</b> |
| <b>1- LE PAYSAGE LINGUISTIQUE EN ALGERIE</b> ... ..                         | <b>03</b> |
| <b>1-1 L'arabe</b> .....  | <b>04</b> |
| <b>1-2-1 L'arabe classique</b> ... ..                                       | <b>04</b> |
| <b>1-2-2 L'arabe standard</b> .....   | <b>04</b> |
| <b>1-2-3 L'arabe dialectal</b> .....  | <b>05</b> |
| <b>1-3 tamazight</b> .....  | <b>06</b> |
| <b>1-4 Les langues étrangères</b> .....                                     | <b>06</b> |
| <b>1-4-1 Le français</b> .....  | <b>06</b> |
| <b>1-4-2 L'anglais</b> .....  | <b>07</b> |
| <b>1-4-3 L'espagnol</b> .....   | <b>08</b> |
| <b>2- Le CONTACT DES LANGUES</b> ... ..                                     | <b>09</b> |
| <b>2-1 L'alternance codique</b> ... ..                                      | <b>09</b> |
| <b>2-1-1 Définition</b> .....   | <b>09</b> |
| <b>2-1-2 les types de l'alternance codique</b> .....                        | <b>10</b> |
| <b>a. La typologie de Jean Gumperz</b> ... ..                               | <b>11</b> |
| <b>a.1 L'alternance codique situationnelle</b> .....                        | <b>11</b> |
| <b>a.2 L'alternance codique conversationnelle</b> .....                     | <b>11</b> |

|   |    |
|---|----|
| b-la fonction de désignation d'un interlocuteur .....                       | 12 |
| c-la fonction d'interjection... .....                                       | 12 |
| d- la fonction de reiteration.....  | 12 |
| e -la fonction de modalisation d'un message.....                            | 13 |
| f -la fonction de personnalisation versus objectivation.....                | 13 |
| b. La typologie de Shana Poplack .....                                      | 13 |
| L'alternance codique intra-phrastique.....                                  | 13 |
| L'alternance codique inter-phrastique.....                                  | 14 |
| L'alternance codique extra-phrastique.....                                  | 14 |
| c .La typologie de Danièle Moore.....                                       | 14 |
| Les alternances –relais .....   | 14 |
| Les alternances- tremplin... .....  | 14 |
| 2-2 Le bilinguisme et la diglossie.....                                     | 15 |
| 2-3 Le bilinguisme... .....   | 15 |
| 2-4 La diglossie.....   | 17 |
| 2-5 La distinction entre le bilinguisme et la diglossie.....                | 19 |
| 3- Distinction: alternance codique/ interférence/ emprunt/ mélange de codes | 20 |
| 3-1 L'alternance codique ou code switching.....                             | 20 |
| 3-2 L'emprunt.....  | 20 |
| 3-3 L'interférence... .....   | 20 |
| 3-3-1 Les interférences syntaxiques .....                                   | 21 |
| 3-3-2 Les interférences lexicales.....                                      | 21 |
| 3-3-3 Les interférences phoniques .....                                     | 21 |
| 3-3-4 Le mélange des codes.....   | 22 |

|                  |    |
|------------------|----|
| Conclusion ..... | 25 |
|------------------|----|

## ***PARTIE PRATIQUE ANALYSE DU CORPUS***

|  |    |
|--|----|
| La méthodologie.....   | 26 |
| 1-1 Le terrain de recherché... ..                              | 26 |
| 1-2 La communication radiophonique et l'émission "Yades" ..... | 27 |
| 1-3 Rôle assigné par l'animateur (identité médiatique).....    | 29 |
| 1-2 Outils d'investigation des donnés du corpus .....          | 29 |
| 1-3-1 Conventions de transcriptions.....                       | 30 |
| 1-3-2 Transcription phonétique .....                           | 32 |
| 1- Analyse de corpus.....                                      | 33 |
| 2.1. Etude quantitative de l'alternance codique .....          | 33 |
| 2.2 Etude qualitative .....                                    | 34 |
| 2.3. Les formes de l'alternance codique... ..                  | 36 |
| 1. Alternance intra phrastique .....                           | 36 |
| 2. Alternance codique inter phrastique.....                    | 40 |
| 3. Alternance codique extraphrastique .....                    | 43 |
| 3.1 Les langues alternés .....                                 | 45 |
| Synthèse .....   | 51 |
| <i>Conclusion générale</i> .....                               | 52 |
| <i>Références bibliographiques</i> .....                       | 55 |
| <i>Résumé</i>  |    |

# **Introduction général**

## **Introduction general**

---

Le contact des langues en Algérie est une réalité vécue sur le terrain pratique qui ne se limite pas aux champs lexicaux et aux emprunts et aux changements sémantiques.

Elle se manifeste à travers l'alternance codique et le mélange des langues. Les Algériens alternent et mélangent plusieurs langues à travers les dialectes l'arabe avec le français qui figurent la réalité socioculturelle de notre pays l'Algérie dans un article intitulé chronique d'une langue en mouvement. Selon le sociologue M-Souilah : "Si on analyse le discours de l'Algérien, on décelera des mots français, puniques, latins, hispaniques, turcs(...) et il n'aura d'arabe que d'apparence"

L'arabe dialectal et le français se partagent la communication au sein de la société famille, école, banques ..., les masses médias et dans d'autres situations sociolinguistiques.

La chaîne III présente l'usage fertile dans les émissions francophones au cours de l'interaction entre les participants orientés par l'animateur qui dirige le déroulement de l'émission.

Malgré le développement de la technologie qui a permis la rapidité du contact et la diffusion radiographique, diminuer les difficultés linguistiques en sciences de langues.

### **La motivation :**

L'alternance codique est un phénomène linguistique que nous rencontrons dans des différentes situations conversationnelles entre locuteurs qui font recours aux langues pour transmettre leurs messages.

Notre choix de recherche était fondé sur des études trouvées dans les ouvrages, les articles, les thèses et les mémoires sur les sujets de l'alternance codique dans le média algérienne.

La recherche que nous avons élaboré la visée d'étudier l'alternance codiques (français, arabe et les dialectes qui enrichissent l'alternance codiques pour l'analyse de notre corpus.

### **La problématique :**

Nous avons basé sur la typologie de l'alternance codiques et leurs fonctions conversationnelles à partir de la question :

Pourquoi ces interlocuteurs font-ils alterner d'autres langues dans leurs parlés ? et comment se manifeste cette l'alternance codiques ?

### **Les hypothèses :**

Notre travail comportera deux hypothèses qui seront confirmées ou infirmées à partir de notre analyse des résultats obtenus au niveau de la pratique

#### **1er hypothèse :**

La situation de bilinguisme dans la société algérienne qui motive les médias à se servir l'alternance codique français - Arabe dialectal et arabe dialectal français comme une stratégie de communication



## **Introduction general**

---

La présence de ces deux langues dans la société nous explique l'utilisation de 2 codes linguistiques français arabe et d'autres langues l arabe moderne Tamazight et l'anglais

Comme nous savons que la chaîne 3 avait un grand public d'auditeurs algérien des arabisants et des françaisants

Les émissions de cette dernière satisfaire la pratique de notre corpus

### **2EME HYPOTHESE :**

Les participants font appel à l'alternance codique français arabe dialectal à cause d'une faiblesse en langue française pour compenser leurs carences linguistique par l'utilisation des unités de leur langue maternelle dans le discours français

#### **. L'objectif :**

L'objectif de notre travail de recherche de confirmer ou infirmer la présence de l'alternance codique dans dans l'émission radiophonique « YADES » la chaîne III, ainsi que de faire une Description et interprétation de ce phénomène linguistique .

nous envisageons de comprendre le fonctionnement de l'alternance codique .

#### **le corpus :**

Le corpus c'est la base de tout travail de recherche scientifique , notre corpus composé de deux chapitre le 1er théorique et 2 –ème pratique enregistré de l'émission francophone .

#### **La méthode :**

Nous allons suivre la méthode analytique ( quantitative et qualitative ) pour identifier les expressions alternées , et de faire ses transcriptions phonétiques et leurs significations , aussi pour faire une interprétation de notre corps.

#### **. Le plan de travail :**

Ce travail de recherche se divise en deux chapitres : Le premier chapitre fournirai sur les contacts des langues dans le discours radiophonique qui se divise en trois sections, en premier lieu à présenter la situation linguistique en Algérie no second lieu mettrons le point sur la notion d'alternance codique, en troisième section, nous examinons les caractéristiques du discours conversationnel. Le deuxième chapitre qui porte la description de l'analyse du corpus. D'une manière qui satisfaire cette recherche scientifique .

**Partie Théorique :**  
**La situation sociolinguistiques en**  
**Algérie**

### Introduction

Dans le but d'étudier l'alternance codique et ses types comme tout autres phénomènes issus du contact de langues, il nous semble important de faire d'abord une définition du domaine traitant de ce phénomène (la sociolinguistique), en mettant l'accent sur la situation sociolinguistique de l'Algérie, sans manquer de présenter notre terrain qui est la radio Algérienne chaîne III.

### I. Introduction à la sociolinguistique.

Dès les premiers années 1830 de la colonisation française, une entreprise de disarabisation francisation est menée en vue de parfaire la conquête du pays Rovigo en 1843

Se dernier : « je regarde la propagation de l'instruction et de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire faire des progrès à notre domination dans ce pays ... le vrai prodige à opérer serait de remplacer peu à peu l'arabe par le français ... qui ne peut manquer de s'étendre parmi les indigènes si la génération nouvelle en foule d'instruire dans nos écoles »<sup>1</sup>

La langue française est imposée par le fer et le sang par une violence rarement égalée dans l'histoire de l'humanité.

### 1- LE PAYSAGE LINGUISTIQUE EN ALGERIE :

Dans notre vie quotidienne de la société algérienne pratique une diversité de paroles dans leur discours qui se caractérise par l'utilisation de plusieurs langues l'arabe dialectal le tamazigh dépend l'air géographique de la communauté.

« les algériens n'ont jamais cessé de parler leurs langues populaires d'y fonder et d'y enrichir un humanisme d'expression orale »<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> kh-T-IBRAHIMI p 36 les algériens et leurs langues .el hikma

<sup>2</sup> >>> kh-T-IBRAHIMI p 56 les algériens et leurs langues .el hikma

### **1-1 L'arabe:**

Cette expression recouvre plusieurs variétés linguistiques plus ou moins son rapprochement les unes avec les autres, elles sont différentes par leurs statuts et leurs emplois dans plusieurs espaces géopolitiques. Parmi ces diverses variétés.

#### **1-2-1 L'arabe classique:**

Cette variété connue plusieurs appellations : arabe classique, arabe littéral, arabe littéraire, etc. «la notion exprimée par arabe littéral se fait par opposition à arabe dialectal. Elle recouvre les appellations de la langue classique, de la langue littéraire»<sup>3</sup>

Cette variété était la langue de la tribu de Qoriche, «tribu prestigieuse et gardienne de la Kaàba, la plus riche et puissante et qui connaîtra la consécration suprême puisque la religion sera révélée à l'un de ses meilleurs enfants Mohamed le prophète»<sup>4</sup>

«L'arabe classique devient au 7<sup>ème</sup> siècle la langue du Livre , du Texte, du Coran. Elle apparaît comme la propre éternelle et immuable de Dieu, elle constitue la norme. La langue de Coran n'a pas perduré au fil des siècles son statut, elle est restée la langue des exégètes et savants, spécialistes de théologie, la langue de l'étude du Coran, du Hadith. »<sup>5</sup>

#### **1-2-2 L'arabe standard:**

L'ouverture du monde arabo-musulman sur le monde occidental et les sciences, mais surtout sur l'esprit de la modernité à la suite de la colonisation européenne a cependant amorcé une dynamique dont l'aboutissement est l'apparition d'une variété d'arabe dite "moderne" assez éloignée de l'arabe classique. Le recours à l'emprunt aux langues étrangères européennes (l'anglais et le français) a été le principe procédure néologique utilisée pour adapter la langue arabe à l'exigence de la vie moderne. Cette deuxième variété, également connue des appellations différentes telles que "standard", "médiante", et même "intermédiaire" est utilisée dans les médias, des échanges universitaires, du débat politique, de littérature contemporaine, et dans les échanges

---

<sup>3</sup> (Ibrahimi, 1997 :25).

<sup>4</sup> (Ibid. p.24)

<sup>5</sup> ( Queffélec 2002 :34).

## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

---

entre deux Arabes appartiennent aux pays différents. En Algérie cette variété qui est en usage dans le système éducatif, la presse, la télévision, les institutions de l'état, tant que dans les sites urbains que ruraux.

Les pays arabes en général, et l'Algérie en particulier visent à une langue arabe standardunissant tous les pays arabes, et constituant comme un symbole d'identité collective des Arabes.

### **1-2-3 L'arabe dialectal:**

L'arabe dialectal en Algérie, elle constitue la langue maternelle de la majorité de la population (85% ),elle est la langue de la «première socialisation linguistique, de la communauté de base»<sup>6</sup>

«Une grande intercompréhension existe entre les différents parlers algériens. Le dialectal arabe se caractérise par une opposition urbaine vs rural et par l'existence de grandes variétés géographiquement circonscrites. La variété urbaine concerne les cités d'obédiences arabo-andalouse et turque, marquées par une longue tradition citadine héritée de dynasties arabes elle caractérise bien le parler des ville telles que Constantine, Tlemcen, Alger, Nédroma et Bejaïa, parler dénommé "beldi" par opposition ou parler rural "barani".»<sup>7</sup>

Selon K.T.Ibrahimi, trois grandes variétés se partagent l'espace algérien :

- A l'ouest, l'Oranais qui s'étend de la frontière algéro-marocaine jusqu'aux limites de Ténès. L'Algérois, qui couvre toute la zone centrale du pays jusqu'à Bejaïa.
- A l'est du pays, sur les hauts plateaux et leur capitale Sétif prédomine un parler rural spécifique à la région, réputée pour son folklore populaire et son rai égrené de mots français; plus à l'est, dans le Constantine et jusqu'à la frontière algero-tunisienne, existent des parlers propres aux villes de Constantine et d'Annaba.
- Au sud une variété dont les contours géographiques recouvrent, selon K.T Ibrahimi "l'aire saharienne participe, plus intimement, d'un grand ensemble dialectal s'étendant de la péninsule arabique aux côtes atlantiques."

---

<sup>6</sup> (Ibrahimi, 1997 : 30).

<sup>7</sup> (Ibid., p.35).

## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

Cependant, ce découpage reste toujours théorique et ne reflète pas la réalité de la distribution des parlers dialectaux en Algérie, en raison des changements socio-économiques ethistoriques.

### **1-3 tamazight:**

La variété berbère ou tamazight considère comme la plus ancienne variété au Maghreb. Historiquement les Berbères ou Imazighen : pluriel de Amazigh qui signifie "l'homme libre" sont les populations qui occupaient le nord du continent africain. En Algérie cette variété est la langue maternelle d'une partie de la population. La communauté linguistique algérienne comprend trois catégories de Tamazight :

- au nord de l'Algérie, le Kabyle est la variété en usage dans un ensemble qui regroupe (Algérois, Grande Kabylie, massif du Djurdjura) et la région Centre-est ( de l'Algérois à Bejaïa et à Sétif, capitale des hauts plateaux de l'Est algérien);
- au sud-est, dans le Constantine, le chaoui s'emploie depuis le massif des Aurès jusqu'aux contreforts de l'Atlas saharien;
- plus au sud enfin, les variétés mozabite et targuie sont utilisées dans le M'zab et le massif du Hoggar.

Ce découpage ne signifie pas l'existence d'un berbèphone monolingue ignorant totalement l'arabe et ses variétés, surtout si l'on tient compte de l'impact de la scolarisation effectuée en langue arabe.

### **1-4 Les langues étrangères:**

L'Algérie à travers son histoire était toujours le point de convergence de plusieurs civilisations, cette situation géographique et historique offrent aux locuteurs algériens de contacter l'Autre et ses langues.

#### **1-4-1 Le français:**

Dès l'indépendance, l'Algérie déclare l'arabe comme langue officielle et nationale de l'état, mais cette officialisation n'a pas empêché cette langue de posséder un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence, y compris l'arabe

## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

---

moderne; elle a marqué profondément l'inconscience de plusieurs générations d'Algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des diverses politiques linguistiques culturelles mises en place à partir de 1830 en substitution à la langue et la culture arabes.

Cette langue étrangère semble être la plus utilisée actuellement en Algérie . Une enquête du CNEAP(Centre national d'étude et d'analyse pour la planification) a montré que le français était la « première langue étrangère dans la société, les entreprises et dans les institutions....». Dans les conversations quotidiennes, la presse écrite, la radio, la télévision, l'enseignement, les enseignes de magasins, les spots publicitaires, bref dans tous les domaines de la vie de l'Algérien .la langue française est très souvent présent soit de façon exclusive, soit avec la langue nationale ou d'autres langues.

Pourtant, l'arabisation considérée comme option fondamentale de l'algérianisation vise depuis les années soixante à restreindre les champs de son utilisation. Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie,est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières Cette situation complexe est résumée par K.Taleb Ibrahimi:

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées ...vivent une cohabitation difficile, marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par sa prééminence dans la vie économique) d'un part, et d'autre part par la constante et têtuestigmatisation des parlars populaires.»

.<sup>8</sup> (Ibrahimi, 1997 :30)

### **1-4-2 L'anglais:**

L'anglais est une langue germanique appartenant au groupe des langues indo-européennes. L'anglais est utilisé en Grand Bretagne, Aux États -Unis et au Canada. Il est utiliséaussi dans les nouvelles colonies britanniques soit comme une deuxième langue officielle soit comme une langue étrangère.

---

<sup>8</sup> (Ibrahimi, 1997 :30)

## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

---

En Algérie l'anglais est surtout appris en milieu scolaire. Hors de l'école, cette langue étrangère n'est pas très présente dans la réalité socioculturelle des Algériens. L'enseignement de l'anglais en Algérie a également connu plusieurs réformes. Depuis l'avènement de l'école fondamentale, l'enseignement de l'anglais commence obligatoirement dès la huitième année du fondamental. Pendant une courte période qui a commencé en 1993, les apprenants peuvent choisir en quatrième année d'étudier l'anglais au lieu du français comme première langue étrangère. Dans le cadre de réforme de 2003, il est désormais appris en première année du moyen.

### **1-4-3 L'espagnol:**

L'espagnol est une langue romaine. L'espagnol est parlé principalement dans la péninsule ibérique et dans certaines colonies anciennes de l'Espagne, en Amérique du sud et central où il est considéré comme une langue officielle.

En Algérie la langue espagnole est surtout présente dans l'Ouest du pays, en effet cette région a subi une forte influence espagnole attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques : ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistiques et l'engouement des Oranais pour l'apprentissage de cette langue.

L'Algérie, comme un bon nombre de pays dans le monde compte plusieurs parlers. L'arabe étant le plus utilisé dans tous les quatre coins du pays. Il s'agit bien évidemment de l'arabe dit populaire, dialectal ou tout simplement appelé arabe algérien (plus de 60% de la population est arabophone) utilisé comme langue véhiculaire. L'utilisation de l'arabe dit classique, académique, littéral, littéraire, standard ou, plus prestigieusement, la langue du Coran, est restreinte à l'administration (les documents et pièces administratifs, les administrations, des établissements étatiques tels que les assemblées communales, les établissements d'enseignement, etc.) et aux corps officiels (les corps de sécurité). Vient ensuite le berbère le plus utilisé (environ 30% ). Le français vient en tant que langue étrangère qui bénéficie d'un usage largement répandu au sein de la population : le français en Algérie est une des langues les plus parlées, à côté des variétés du berbère et de l'arabe dit dialectal ou populaire.



### **2- Le CONTACT DES LANGUES :**

Il y a la surface du globe environ 5000 langues différentes et environ 150 pays le monde est plurilingue et que les communautés linguistique se cotent et se superposent sans cesse ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact.

Le lieu de ces contacts c'est l'individu bilingue en situation d'acquisition ou la communauté le résultat de ces contacts est l'objet de l'étude sociologie linguistique<sup>9</sup>

Selon Weinreich<sup>10</sup> le contact des langues inclut

« toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le

comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycho-linguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. ».

L'individu est influencé par la compréhension et l'utilisation des langues simultanément et de façon naturelle donc spontanée ; nous remarquons cela dans ses attitudes, son langage... ; ceci nous amène donc à nous intéresser au phénomène de l'alternance codique.

#### **2-1 L'alternance codique :**

##### **2-1-1 Définition :**

Le passage d'un code à un autre, un phénomène chez les personnes connaissant deux langues ou codes différents, est appelé : alternance codique (dorénavant AC). Il s'agit de l'intégration d'un mot ou d'une phrase qui n'appartient pas au code que le locuteur entrain d'utiliser.

La notion de l'alternance codique (code mélange) ou alternance des langues est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues.

Selon Gumperz qui est le principal initiateur des études sur le phénomène de l'alternance codique est : « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de

---

<sup>9</sup> .jaune louis kalvet. que sais-je ? la sociologie linguistique p 22.

<sup>10</sup> M. Moreau 1997 : 94,

## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

---

passage ou du discours appartient à deux système ou sous-systèmes grammaticaux différents. »<sup>11</sup>

Selon F.Grosjean l'alternance codique c'est: « l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans la même conversation.»<sup>12</sup>

Shana Poplack considère l'alternance codique comme un processus linguistique où: «des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase. »

Selon de dictionnaire de la linguistique et de sciences du langage :

« L'alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou un communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les interlocuteur(s) sont expert(s) dans les deux langues ou dans les deux variétés (alternance de compétence) ou le ne sont pas (alternance d'incompétence).On parle à ce sujet d'alternance de code ou code switching. De compétence, le bilingue se met en représentation comme apte à utiliser les deux codes. L'alternance codique d'incompétence au contraire est un expédient destiné à compenser une carence.»<sup>13</sup>

Donc, d'après ces définitions l'alternance codique c'est l'un des phénomène du bilinguisme ou contact de langue, elle est l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues, variétés, codes, systèmes ou sous- systèmes au cours d'un même échange verbal, énoncé, conversation; dans un même contexte. Dans le cas où l'être bilingue utilise deux codes différents dans deux contextes différents, on parlera de la diglossie.

### **2-1-2 les types de l'alternance codique**

---

<sup>11</sup> (Moreau Marie Louise 1997 : 32)

<sup>12</sup> ( Prinitz et Batania 1998 :82)

<sup>13</sup> (Larousse 2012 :30).

### **a. La typologie de Jean Gumperz:**

J.Gumperz a distingué les deux usages de l'alternance codique, le premier sous le terme d'alternance codique situationnelle, le seconde sous la dénomination d'alternance codique conversationnelle.

#### **a.1 L'alternance codique situationnelle:**

Ce type d'alternance codique est dépend au changement des circonstances de communication : l'interlocuteur, le lieu, le sujet, etc.

« Ce type de code switching renvoie aux contextes de bilinguisme où les normes de sélection du code tendent à être relativement stables. Il s'identifierait aux interactions dans lesquelles le locuteur est tenu de commenter l'usage qu'il fait dans l'autre langue. »<sup>14</sup>

Le bilingue au cours d'utilisation de ce type risque de tomber dans le non-respect des systèmes grammaticaux de deux langues.

#### **a.2 L'alternance codique conversationnelle:**

Ce type d'alternance codique se produit sans changement d'interlocuteur, du sujet, de lieu, ou les autres facteurs de communication. «Le code switching conversationnel, les glissements s'opèrent de façon moins consciente, plus automatique, sans qu'il y ait changement d'interlocuteur, de sujet aux autres facteurs majeurs de l'interaction. »<sup>15</sup>

#### **- Les fonctions de l'alternance selon Gumperz:**

a- J.Gumperz distingue à ce propos les six fonctions conversationnelles de l'alternance codique : fonction de citation:

---

<sup>14</sup> (Prinitz et Batania.1998 :82).

<sup>15</sup> (Ibid. : 82)

## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

---

Le code switching, dans de nombreux cas, apparait nettement comme citations ou comme discours rapporté. Cette citation qui se dit dans

Une langue différente de la langue du départ sert pour le locuteur, à se distancer du contenu de la citation.

### **b-la fonction de désignation d'un interlocuteur :**

«Ici le code switching n'a pas de relation directe ni avec le contenu du message ni avec l'engagement du locuteur envers la parole proférée. Le code-switching, dans ce cas, ne sert qu'à sélectionner l'interlocuteur et à distribuer le tour de parole» c'est-à-dire à adresser le message à une tierce personne parmi plusieurs interlocuteurs présents. Ainsi, le code-switching permet aux locuteurs de s'adresser à un interlocuteur spécifique dans le groupe et d'exclure les autres de la conversation. Cela peut se réaliser lorsque le locuteur choisit la langue dominante de la personne à qui il veut

S'adresser. Ainsi, cette fonction est très importante parce qu'elle offre au locuteur la faculté de pouvoir s'adapter à son partenaire en faisant usage de la langue qu'il partage avec lui. Cette possibilité est capitale, car elle conditionne l'établissement du premier contact qui déclenche l'échange, assure une relation de coopération avec l'interlocuteur tout comme elle détermine la suite probable de l'interaction verbale. Ce type de code-switching peut être utilisé pour attirer l'attention des autres.

### **C-la fonction d'interjection:**

Un locuteur peut proférer une interjection dans n'importe quelle langue, mais la fonction de cette interjection est de montrer les sentiments de ce locuteur. Donc, le code-switching sert à marquer une interjection ou un élément phatique. En pratiquant le code-switching à travers des interjections, le locuteur veut associer une émotion personnelle

### **D - la fonction de réitération:**

L'accent est mis ici sur le fait que dans les pratiques langagières. Il est fréquent de noter qu'un message dit d'abord dans une langue, est répété dans une autre. Les locuteurs peuvent répéter le même message dans chaque langue et que ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qui a été déjà dit et à insister sur une certaine information.

### **E -la fonction de modalisation d'un message:**

Cette fonction possède une caractéristique particulière : celle de traduire une prise de position du locuteur sur l'importance relative des informations qu'il transmet dans son message. Selon Gumperz cette catégorie d'alternance consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule.

### **F -la fonction de personnalisation versus objectivation:**

«Ici la fonction est un peu plus difficile à préciser en termes purement descriptifs. En tout cas, le code-switching est utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Dans le répertoire des locuteurs certaines langues peuvent être utilisées pour exprimer des faits objectifs tandis que d'autres langues sont associées à des faits subjectifs. Ainsi, lorsque les locuteurs utilisent des langues associées à des faits objectifs ou subjectifs ils aimeraient par cela se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité. Ainsi, on peut dire que le code switching marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message. »<sup>16</sup>

### **b. La typologie de Shana Poplack:**

Poplack propose une typologie de l'alternance codique selon la structure syntaxique des segments alternés, elle peut être:

#### **L'alternance codique intra-phrastique:**

Où les structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.

---

<sup>16</sup> (Faraj Saad Fadel 2011 : 187-188)

### **L'alternance codique inter-phrastique:**

Dite aussi phrastique, est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, des phrases ou des fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de paroles entre interlocuteurs.

- **L'alternance codique extra-phrastique:**

Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques et proverbes.

### **c. La typologie de Danièle Moore :**

Moore considère que le recour à la langue maternelle marque la mise en œuvre de stratégies intéressantes qui préparent un travail véritablement acquisitionnel, il distingue les fonctions suivantes de l'alternance codique :

- Balise du dysfonctionnement : cela correspond à un élargissement du répertoire verbal.
- Appel à l'aide.
- Outil de communication.
- Pont vers l'autre langue.

Moore a distingué deux types d'alternance codique qui interviennent dans la construction de discours :

#### **. Les alternances -relais:**

Ce type des l'alternances favorisent le déroulement de la communication« les alternances codique-relais orientées vers le maintien de la communication. Dans le cas de ces dernières, les mots sont souvent insérés "par défaut" dans la production des apprenants sans que l'on puisse dire avec certitude s'ils ont conscience d'effectuer un passage par une autre langue»<sup>17</sup>

#### **. Les alternances- tremplin:**

---

<sup>17</sup> (Mekaoussi 2011: 571)

Ce type des alternances favorise l'appropriation linguistique, ce sont les moyens linguistiques nécessaires à la transmission des informations.

«Ces alternances sont généralement marquées au niveau du discours par des phénomènes d'hésitation, de pauses, des commentaires métalinguistiques destinés à attirer l'attention sur l'alternance et qui ont pour but d'interrompre la production de l'énoncé au point de rupture. Les changements de langue s'observent essentiellement entre deux tours de parole. »<sup>18</sup>

### **2-2 Le bilinguisme et la diglossie.**

« Les hommes donc confrontés aux langues. Où qu'ils soient, qu'elle soit la première langue qu'ils ont entendue ou apprise, ils en rencontrent d'autres tous les jours, les comprennent ou ne les comprennent pas, les reconnaissent ou ne les connaissent pas, les aiment ou ne les aiment pas, sont dominés par elles ou les dominent. »<sup>19</sup>

Donc le fait de contact des langues est une réalité que nous rencontrons dans tout le monde. Plus ou moins le degré de ce plurilinguisme, et la manière d'utilisation des ces langues.

Dans ce chapitre nous avons défini les concepts du bilinguisme et de diglossie, et dégagé la distinction entre les deux concepts.

### **2-3 Le bilinguisme:**

Le mot "*bilinguisme*" est composé de deux parties: « bi » vient de l'élément grec « bis » qui signifie deux ou double, le mot tout entier signifie la présence de deux langues dans une utilisation linguistique. Il est l'une des principales conséquences du contact des langues. Il y a nombreuses définitions du bilinguisme, nous retenons les suivantes :

---

<sup>18</sup> (Ibid. : 58)

<sup>19</sup> (Calvet 1998:43)

## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

---

«Le bilinguisme c'est le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues. Egalement coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue. Certains sociolinguistes américains réservent terme bilinguisme à la première définition seulement, et utilisent diglossie pour le bilinguisme des collectivités. »<sup>20</sup>

«Le bilinguisme est une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme. Dans les pays où vivent ensemble des communautés des langues différentes. le bilinguisme est l'ensemble des problèmes linguistiques, psychologiques et sociaux qui se posent aux locuteurs conduits à utiliser, dans une partie de leurs communications, une langue ou un parler qui n'est pas accepté à l'extérieur, et, dans une autre partie, la langue officielle ou la langue communément acceptée. C'est notamment le cas des familles ou des groupes d'émigrés insuffisamment intégrés à leur partie d'adoption et qui continuent à utiliser dans les relations intérieures aux groupes qu'ils constituent la langue de leur pays d'origine. C'est le cas de certaines communautés juives un peu partout dans le monde, des travailleurs africains en France, des Portoricains aux États - Unis, etc.». <sup>21</sup>

William F.Mackey estime que la notion de bilinguisme n'a pas une définition bien précise :

«Qu'il existe un certain flou terminologique concernant le mot. Certains réservent pour désigner l'utilisation de deux langues, et distinguent les situations de bilinguisme, de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme.

---

<sup>20</sup> (Mounin1994:52).

<sup>21</sup> .». (Larousse 2012 :66).



## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

---

C'est une acception du terme qui s'est rencontré surtout dans les années 70. D'autres auteurs -les plus nombreux- considérant que toutes les questions touchant la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues ou plus, font de bilinguisme un emploi générique. »

### **2-4 La diglossie:**

Le terme de *diglossie* apparaît pour la première fois dans le champ des études linguistiques en France, sous la plume d'un helléniste français d'origine grecque,<sup>22</sup>.

«La diglossie caractérisait, chez Psichari, la situation linguistique issue de l'installation d'une monarchie bavaroise à la tête de la Grèce indépendante et dans laquelle la Katharevousa (langue grecque archaïsante) était la seule langue reconnue par l'État, alors que les formes, tournures, prononciations et mots quotidiens étaient dénommés démotiques (dhémotiki). »<sup>23</sup>

En 1959, le terme de diglossie a apparu aux Etats-Unis, par le linguiste C.Ferguson dans son article "Diglossia". A partir la situation linguistique de : La Grèce (la Katharevousa vs dhémotiki) , les pays arabes(arabe classique vs arabe dialectal ), La Suisse (schwyzertutusch vs allemand) et Haïti (français vs créole haïtien), Ferguson considère qu'il y a diglossie lorsque les deux systèmes linguistiques coexistés sont différents, mais proches entre eux et dérivés de la même langue: l'un considéré comme haut (*high*) donc valorisée, investie de prestige par la communauté, elle est essentiellement utilisée à l'écrit (dans la littérature en particulier) ou dans des situations d'oralité formelle, et elle est enseignée, l'autre comme bas (*low*), est celle de communications ordinaires, de la vie quotidienne, et réservée à l'oral. Donc entre les deux systèmes, il existe une hiérarchisation sociale de ces systèmes et une répartition des fonctions (des usages dans la société) .

Après Ferguson, Fishman récupère la notion de diglossie en 1960 (les années de l'indépendance) «Fishman va reprendre la définition de diglossie donnée par Ferguson et élargira le concept. Ainsi, selon lui, la diglossie peut s'appliquer à des langues non apparentées, totalement différentes»<sup>24</sup> Fishman a étendu l'application de ce

---

<sup>22</sup> Jean Psichari(1854- 1929)p 85

<sup>23</sup> (Larousse 2012 :148).

<sup>24</sup> (TAMESNA 2005:76):

## **Partie Théorique : La situation sociolinguistiques en Algérie**

---

concept à des situations où les systèmes n'étaient pas proches parents, il cite le cas du Paraguay avec la coexistence de l'espagnol et du guarani.

Pour Ferguson et Fishman la diglossie est stable: La situation de diglossie se caractérise par la stabilité, elle peut durer plusieurs siècles. S'il y a évolution, c'est par l'intermédiaire d'une forme de langue intermédiaire qui ne remet pas en cause véritablement le rapport entre la variété haute et la variété basse, par exemple l'arabe classique et l'arabe dialectal.

Fishman va élaborer une typologie associant le bilinguisme et la diglossie se présente comme suit:

- **La situation de diglossie et du bilinguisme:** C'est le cas par exemple de l'Algérie, tout le monde parle l'arabe, mais une partie seulement capable de parler l'arabe classique et était donc bilingue (la partie scolarisée).
- **La situation de diglossie sans bilinguisme:** Les groupes sociaux utilisent les deux variétés sont totalement séparées, comme c'était le cas dans les colonies européennes, où le bilinguisme n'existe généralement pas: les Européens n'accèdent pas à la langue indigène, et les indigènes n'apprenaient pas la langue de leurs colons; pour les interactions entre eux, ils font recours à des traducteurs (en général, les indigènes étaient les seuls capables d'être bilingues).
- **La situation du bilinguisme sans diglossie:** Plusieurs personnes parlent deux ou plusieurs variétés linguistiques, mais il n'existe pas une partition entre elles. Alors, pour que les deux langues survivent, dans une même société, il est nécessaire qu'elles remplissent des fonctions complémentaires: soit utilisées par des locuteurs appartenant à des groupes distincts, soit utilisées par les mêmes locuteurs pour des fonctions et des domaines distincts, soit que l'une d'elles est utilisée par un groupe dominant et l'autre par un groupe dominé. Les locuteurs de la seconde sont bilingues; ils parlent et comprennent les deux langues. Ce qui n'est pas, forcément, le cas des locuteurs de la première langue.
- **Ni diglossie ni bilinguisme:** Le dernier cas de figure envisagé par Fishman est plutôt théorique. Il ne peut concerner que de petites communautés linguistiques, restées isolées; car d'une manière générale, dans la réalité, toute communauté tend à diversifier ses usages.

## Partie Théorique : La situation sociolinguistiques en Algérie

Fishman a structuré un tableau à double entré montrant le rapport entre bilinguisme et diglossie :

|   |                                  | + <b>Diglossie</b> -       |                             |
|---|----------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| + | <b>B<br/>L</b>                   | Bilinguisme et diglossie   | Bilinguisme sans diglossie  |
|   | <b>I<br/>N<br/>G<br/>U<br/>I</b> | Diglossie sans bilinguisme | Ni diglossie ni bilinguisme |
| - | <b>S<br/>M</b>                   |                            |                             |

*Tableaux Le rapport entre bilinguisme et diglossie.*

### 2-5 La distinction entre le bilinguisme et la diglossie:

Bilinguisme et diglossie sont deux phénomènes liés aux contacts des langues. Dans une situation de diglossie, le statut de chaque langue varie en fonction des rapports de domination entre les groupes qui les parlent et les perceptions que les individus ont de ces rapports. Il s'ensuit que les pratiques langagières varient, également, suivant les rapports intergroupes.

Donc, la diglossie c'est une répartition des usages dans chacune des langues selon les circonstances et des thèmes particuliers, s'accompagnant généralement de la prépondérance de l'usage d'une des deux langues et d'une différence de prestige : elle est un phénomène collectif, elle revoie à l'utilisation de plusieurs variétés. Cette utilisation dépend aux différentes situations de communication.

Le bilinguisme usage indistinct de l'une ou l'autre langue et passage de l'une

## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

à l'autre quels que soient les circonstances et les termes abordés : c'est le cas d'une société dont les membres sont capables de parler et de comprendre, de lire et d'écrire deux langues ou plus utilisées dans cette société, donc le bilinguisme est un phénomène individué

### **3- Distinction: alternance codique/ interférence/ emprunt/ mélange de codes:**

« un individu est conforté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent «Lorsque dans son discours et qu'il produise des énoncés "bilingues"»<sup>25</sup>Ce mélange entre les deux langues en contact produit plusieurs phénomènes qui sont naturels et réguliers.

#### **3-1 L'alternance codique ou code switching:**

D'après les définitions précédentes, l'alternance codique est l'usage de deux codes linguistiques dans un énoncé. Le phénomène consiste donc, pour le locuteur à passer d'une langue à l'autre ou d'une variété à l'autre.

#### **3-2 L'emprunt:**

Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans traduction, mais avec adaptation aux règles phonétiques et prosodiques de la langue d'accueil. «Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (Un emprunt est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre dit languesource) et que ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt.»<sup>26</sup>

#### **3-3 L'interférence:**

L'interférence est un phénomène issu du contact des langues, selon Mackey « interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle

---

<sup>25</sup> (Calvet 2002:28).

<sup>26</sup> (Larousse 2012 :177).

## **Partie Théorique : La situation sociolinguistiques en Algérie**

ou quel'on écrit une autre. »<sup>27</sup> (Moreau Marie Louise,1997 :178).: lorsque le bilingue introduit dans leurdiscours des unités, des catégories grammaticales et des morphèmes fonctionnels provenant d'une autre langue , on dit qu'il y a interférence. L'interférence est donc une caractéristique du discours et non du code, « On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingueutilise dans une langue - cible A un trait phonétique morphologique, lexical ou syntaxiquecaractéristique de la langue B. »

On peut distinguer trois types d'interférences :

### **3-3-1 Les interférences syntaxiques:**

L'interférence syntaxique est un phénomène linguistique qui affecte la structure formelle de la phrase: «L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre.

Elle existe pour tous les aspects de la syntaxe: l'ordre, l'usage des pronoms, le mode, etc. »<sup>28</sup>

Il y a donc interférence syntaxique lorsqu'il y a emploi de caractères provenant de différentes catégories grammaticales.

### **3-3-2 Les interférences lexicales:**

On dit qu'il y a « Interférence lexical lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot deson autre langue. »<sup>29</sup>

### **3-3-3 Les interférences phoniques:**

Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, les deux systèmes phonologiques de la langue cible et de la langue source s'interfèrent. Un apprenant va avoir tendance à rapprocher les sons de la langue cible (langue étrangère) du système phonologique de sa langue source (langue maternelle). Par conséquent, un son qui est méconnu par un apprenant, celui-ci aura tendance à avoir une prononciation déviante et à le remplacer par un phonème de sa langue qui aura un son proche. Donc, l'absence des phonèmes équivalents c'est une première cause d'interférences.

<sup>27</sup> (Moreau Marie Louise,1997 :178).:

<sup>28</sup> » (Moreau, 1997 :174).

<sup>29</sup> (Ibid. 1p 75).

### 3-3-4 Le mélange des codes:

Ce concept est plus générique, il regroupe tout type des interactions entre deux codes, il est l'utilisation de deux langues ou plus anarchiquement, «Dans les situations de bilinguisme, l'apparition dans le même mot d'éléments appartenant à deux langues différentes est un code mixing, mélange de langues. »<sup>30</sup>

Le mélange de deux langues ou plus dans une situation de communication peut prendre plusieurs formes telles que : l'alternance codique, le mélange des codes, l'interférence et l'emprunt. L'un des problèmes suppose dans l'étude du bilinguisme est de faire la distinction entre ces concepts:

On peut considérer l'interférence et l'emprunt comme des instances de rapprochement des deux codes en contact, alors que dans

L'alternance codique le caractère distinct des deux codes est préservée. Il y a une autre optique, où nous avons noté que l'alternance et l'emprunt appartiennent d'un même continuum, ils ont nécessité la présence de deux codes, tandis que l'interférence est un pas vers la fusion des deux codes.

La distinction entre l'interférence et l'alternance codique peut se faire au point de la conscience de l'être bilingue, où l'interférence reste un acte.

Il est important de ne pas confondre l'alternance codique avec le mélange de codes, l'alternance codique est définie comme une stratégie de communication du bilingue consiste à faire alterner des unités d'une longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale. Le mélange de codes est défini comme une stratégie de communication dans laquelle un locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée : dans le cas de code mixing, le locuteur utilise sa langue de base (langue-source) et l'agrément par moments d'éléments de tout niveau linguistique (phonologique, grammatical, lexical) faisant partie de la langue cible. Le *code-*

---

<sup>30</sup> Larousse 2012 :297)

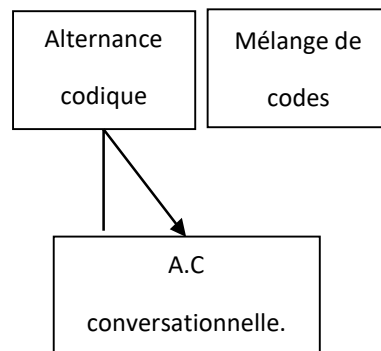
## **Partie Théorique :La situation sociolinguistiques en Algérie**

*switching* fait donc alterner fréquemment la langue-source avec la langue cible, accompagnée de segments de langue cible.

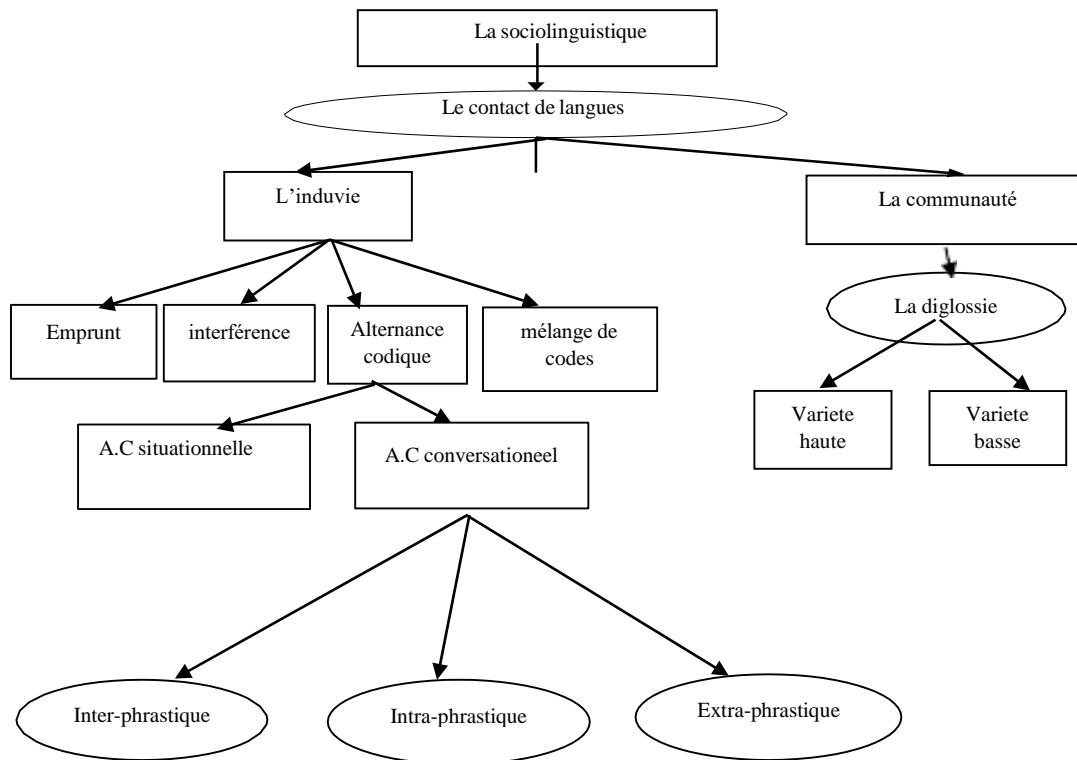
Prenons un locuteur X dont la langue-source est X (Lx) et qui a des connaissances dans la langue cible Y (Ly) :

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| Code switching | /Lx/(LxLy)/(Lx/LyLx)Lx etc. |
| Code-mixing    | /LxLy/Lx/Ly etc.            |

**Tableaux: La distinction entre l'alternance codique et le mélange des codes**



## Partie Théorique : La situation sociolinguistique en Algérie



*Schéma : Les phénomènes du contact des langues.*

Ce schéma résume les phénomènes du contact des langues, soit les phénomènes qui caractérisent le parler d'un individu bilingue, soit les phénomènes que les on trouve dans une communauté bilingue.

D'après l'étude de la situation linguistique algérienne caractérisée par la cohabitation de plusieurs langues ou variétés, ces dernières ont des statuts différents : d'une part, l'arabe

classique qui a un statut supérieur, c'est la variété haute, elle utilise dans les situations formelles (la religion, l'enseignement, l'administration, etc.), d'autre part, les langues maternelles (l'arabe dialectal et le berbère) qui ont un statut inférieur, ce sont des variétés basses, elles sont utilisées dans le cadre de la vie quotidienne (en famille, dans le marché, etc.). C'est le cas de diglossie. Il ne faut pas oublier les langues étrangères, et surtout le français qui a une position spéciale dans le parler algérien, il est toujours présent.



### **Conclusion**

Le cadre théorique choisi ici permet de situer la discussion sur le contact de langues en interaction lors d'une analyse conversationnelle, en vue de l'étude de ce phénomène qui s'est révélé dans nos données orales lors de l'enregistrement de notre corpus. Dans cette tentative, nous passons également par la circonscription de notre champ terminologique afin de mieux saisir le phénomène

**PARTIE PRATIQUE**  
**ANALYSE DU CORPUS**

## **Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS**

---

La seconde partie de notre recherche théorique nous entamons la partie pratique de l'analyse d'une manière générale. Débutant par la description analytique de notre corpus, le terrain de recherche qui est la chaîne III.

Notre étude s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui consiste à étudier le phénomène de l'alternance codique dans le discours radio phonique, nous permis du étudié les relations du contact qui existent entre les langues alternées dans notre corpus, nous allons essayer de dégager les formes les fonctions d'alternance dans les émissions Yades de la chaîne III.

A l'aide du corpus représentatif des enregistrements des émissions radiophonique Yades diffusé à la chaîne III à partir de l'observation de certaines particularités de communication radiophonique qui sont apparues dans le passage d'une langue a une autre pour faciliter la communication que ce soit la langue utilisée nous remarquons la productions d'un parler qui marque à la fois du français et de l'arabe il caractérise nos pratiques langagières quotidienne . Il ne suffit d'écouter. Bavardé pour quand peut trouver les manifestations abondantes sous formes d'alternance codiques la question porte sur l'alternance codiques dans l'émission radiophonique on choisit échantillon de quelque passage radiophonique nous tentons d'écouté a fin de relevé des usages de langues.

L'analyse conversationnelle mais les déférentes facteurs qui impliquent l'alternance des codes dans les conversations qui apparaissent comme explicatif et l'apparition de l'alternance codique de ces intervenants qui rendes la communication efficace dans le premier lieu nous nous concentrons sur l'organisations formel de la conversation

L'animateur joue un rôle important dont le fonctionnement de l'émission ou il expose les règles de l'émission puis les interactions avec les intervenants qui manifestent le fonctionnement de la communication dans chaque appelle. L'animateur présente son émission comme suite.

### **La méthodologie**

#### **1-1 Le terrain de recherche**

La radio est un moyen très répandu d'information sert à l'écoute de la radio est préféré par la majorité des familles algériennes. La radio algérienne s'infiltré dans la vie quotidienne des gens. Ils se caractérisent par une proportion assez élevée d'auditeurs dans presque tous les secteurs algériens.

Radio Algérie est une société publique créée en 1986 lorsque son prédécesseur avait fondé Radio Algérie RTA en 1962, scindée en deux sociétés distinctes, la télévision et la

## **Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS**

---

radiodiffusion. Il dispose de trois stations de radio nationales et de 46 stations régionale.

Il existe actuellement trente (30) stations de radio régionales en Algérie, dont la première est la radio Al-Bashar, créée le 20 avril 1991. Peu de stations de radio sont diffusées en français car la plupart des émissions sont diffusées en arabe standard et en différentes variantes del'amazigh.

Parmi ces stations, on notera Chaîne I en arabe, Chaîne II en berbère et Chaîne III

, la seule station de radio de langue française. Notre terrain de recherche qui est la chaîne III est une radio généraliste de langue française, qui diffuse en français, notamment des émissions de nouvelles et des programmes culturels. Scientifique, sportif, etc. chaîne 3 est la seule chaîne d'expression française. Il comprend 140 journalistes, illustrateurs et réalisateurs qui diffusent quotidiennement 24 heures de programmes. 25% du temps est consacré aux programmes culturels et musicaux, 20% au divertissement et à l'interaction, 28% aux médias et aux réunions sportives, etc.

### **1-2 La communication radiophonique et l'émission "Yades"**

Dans la présente recherche, nous nous intéressons à la radio Chaîne III. Disposant d'un programme varié, cette dernière a pour objectif nous citons: "Informer objectivement et en temps réel, véhiculer l'histoire et entretenir la mémoire, divertir par le jeu et le rire... telle est la noble mission de la Chaîne III, a partir 8h 45 min jusqu'à 9h. Samedi jusqu'à jeudi." S'agissant de politique, de sport, de culture ou de société, le principe de cette radio est de donner la parole aux auditeurs autour, notamment, d'émissions interactives. Nous nous penchons sur l'une d'elle. En un moment d'évasion et de divertissement, l'animateur de l'émission nous emmène tous les matins, à travers l'émission **Yades**, à la découverte de mots populaires arabes, mots que tout le monde utilise et que rares sont les personnes qui en connaissent les origines et la signification réelles. Nous soulignons l'importance de l'analyse conversationnelle pour l'observation de ce phénomène dans son contexte socioculturel. En effet, l'arrière fond sociolinguistique, sur lequel repose le système des médias en Algérie, est lui aussi marqué par la présence de langues en contact. Qualifiée effectivement de plurilingue, l'émission en question est un lieu d'échange et de changement de langues, l'arabe et le français se côtoient et se mêlent créant un parler hybride. J.J. Harijaona dans un article précise : " Les médias, quelle que soit la langue utilisée, participent à la naissance d'un espace public, élément qui permet d'évaluer le degré d'exposition aux langues" Même si la radio Chaîne III est d'expression française, elle est orientée vers un public varié, par conséquent, elle s'exprime à travers des émissions bilingues. Elle fait appel à l'arabe dialectal, surtout lorsqu'elle cherche à augmenter son efficacité et à répondre aux multiples attentes de ses auditeurs. Ce genre de conduite repose sur le partage implicite d'un système de

## **Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS**

---

valeurs culturelles qui impose, en quelque sorte, l'usage de la langue arabe à la radio. Nous pouvons ainsi enregistrer quatre émissions, que nous analysons ensuite, nous retranscrivons entièrement des passages parlés, sélectionnés qui font l'objet d'un traitement en profondeur. Les données analysées nous informent sur la nature de la communication radiophonique et de la situation sociolinguistique algérienne que nous avons justement tracée. Ajoutons que, à la radio, l'interaction est plutôt une pratique communicative, en effet, les inter actants sont impliqués dans un espace social particulier, il ne s'agit pas d'interactions physiques en face à face mais d'une communication spécifique à ce média. Le choix des situations dépend de la problématique générale à élucider et les situations susceptibles de le procurer, puisque la structure de l'interaction se construit au cours du processus dynamique de l'interaction. D'après le modèle d'E. Roulet, le module interactionnel a pour tâche de définir la spécificité d'une inter-

- canal: qu'il soit oral, écrit ou visuel

- mode: degré de coprésence spatiale des inter actants.

- lien: réciprocité entre les inter actants.

M. Burger, travaillant sur les pratiques discursives dans les médias, ajoute que ces paramètres nous permettent de positionner chaque interlocuteur dans l'interaction. Il dit : *"La communication radiophonique diffusée comporte trois niveaux insérés. La communication peut être :*

- interactions entre participants du débat et l'animateur.*

- interactions entre les mêmes participants et le public assistant en direct à ce débat.*

- interactions entre animateur et auditeurs de l'émission radiophonique, cette forme orale et la structure des tours de parole nous ont incitées à se pencher sur la problématique des interactions verbales, ainsi que les conditions de production spécifiques à ce média. " (9).*

"La communication radiophonique diffusée comporte trois niveaux insérés. La communication peut être : -interactions entre participants du débat et l'animateur. -interactions entre les mêmes participants et le public assistant en direct à ce débat. -interactions entre animateur et auditeurs de l'émission radiophonique, cette forme orale et la structure des tours de parole nous ont incitées à se pencher sur la problématique des interactions verbales, ainsi que les conditions de

## **Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS**

---

production spécifiques à ce média. "La communication de l'émission radiophonique se focalise souvent sur des mots populaires algériens tels que [gεç] (tout en français) [ji] (chiche) [buh], des expressions telles que [talaftuli rabça], la personne qui ne sait pas s'habiller... thème de l'émission même. Même si l'animateur n'est pas axé uniquement sur ce thème, il développe la conversation en posant d'autres questions concernant la vie des auditeurs, afin de les plonger dans l'ambiance. Ce qui fait que les situations sont presque identiques. Elles se déroulent toujours entre animateur et intervenants appelant pour répondre aux questions proposées. Notre corpus est donc constitué d'interactions verbales entre animateurs et auditeurs réunis autour d'une émission qui propose de répondre aux questions sur des mots populaires arabes voire même des expressions, leurs définitions et leurs origines Roulet<sup>1</sup>,

### **1-3 Rôle assigné par l'animateur (identité médiatique):**

A un moment donné pendant le déroulement du débat, il est très remarquable que l'animateur se penche sur l'un des invités, pour l'un des critères déjà cités<sup>36</sup>, ce qui influence sans aucun doute la participation des autres invités, donc cela influence le déroulement du débat, pour la simple raison, que ce comportement adopté par le présentateur suscite chez eux une certaine représentation, qui à son tour a un impact sur leurs comportements discursifs. De cette manière, la place et la fonction assignées par l'animateur à son invité conditionne le déroulement du débat et accentue les contraintes discursives. En plus, à partir de la première distribution de tours de parole, le participant identifie son rôle et sa fonction dans l'émission (en général ce sont des rôles préétablis). 1.4.3. Le nombre de participants

### **1-2 Outils d'investigation des données du corpus :**

Dans notre étude, nous nous proposons d'analyser une production orale à partir de conversations entre animateur et auditeurs intervenants lorsqu'ils alternent deux langues distinctes en situation bien précise, celle des appels radiophoniques répondant aux questions proposées par l'émission à des fins instructives.

Donc notre corpus est constitué à partir d'enregistrements effectués auprès de cet animateur et de ces auditeurs, pour cela nous utilisons deux cassettes de soixante minutes chacune, l'enregistrement date de décembre 2007, l'émission est diffusée du samedi au mercredi à 8h 45 et dure quinze minutes, avec un nombre d'auditeurs intervenants allant jusqu'à cinq à six par

---

<sup>1</sup> L.Filliettaz ([www.revue-texto.net/marges/marges/Documents](http://www.revue-texto.net/marges/marges/Documents))  
E Roulet, L.Filliettaz ([www.revue-texto.net/marges/marges/Documents%20Site%200](http://www.revue-texto.net/marges/marges/Documents%20Site%200))

jour.

Comme le préconise C. Kerbrat-Orecchioni, nous portons un intérêt à *"des réalisations en milieu naturel, c'est-à-dire analysé de très près, sur la base d'enregistrements de données " authentiques" (1)*

Étant donné que ni animateur ni auditeurs intervenants ne sont au courant qu'ils font l'objet d'une recherche et d'un enregistrement, ce qui risque fort de changer leur comportement, nous reprenons les conversations de façon naturelle et authentique.

Nous effectuons ce travail pendant plusieurs jours pour procéder ensuite à une éventuelle transcription, plus ou moins minutieuse.

Néanmoins nous savons que la transcription est loin d'être un "reflet fidèle" de l'oral, cela ne nous empêche pas de faire appel à notre enregistrement de manière à expliquer et à décrire certains détails.

Nous choisissons l'animateur comme locuteur central à partir duquel l'interprétation commence. Le corpus obtenu est transcrit en énoncés et propositions

---

1) C. Kerbrat-Orecchioni (<http://www.vep-landau.fr/Introduction.pdf>)

L'écrit nous sert bien évidemment d'appui pour le décrire, même si cet objet oral n'est pas vraiment palpable, par conséquent, difficile à transcrire avec fidélité. Pour cela nous devons de présenter les conventions par lesquelles la transcription a été faite, pour la présentation de notre corpus.

### **1-3-1 Conventions de transcriptions**

Nous suivons dans notre transcription un système élaboré par V. Travers dans son livre *Analyse des conversations* et dans lequel elle insiste sur le fait qu'il n'existe pas de conventions de transcriptions bien précises mais qu'il faut

Juste essayer de choisir un système pas trop difficile à lire.

Pour commencer l'animateur est désigné par M l'initial de son prénom, les autres auditeurs ont tous le même initial en majuscule AU pour auditeur.

En ce qui concerne les tours de parole, les conventions sont:

## **Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS**

---

= enchaînement rapide

« M » désigne un locuteur de sexe masculin

+++++ désigne plusieurs interlocuteurs en même temps

- - enchaînement entre tours de parole

-() Pause dans le tours d'un locuteur

[Chevauchement

[ ] Transcription phonétique.

Pour les silences et les pauses nous utiliserons

(.) Pause inférieure à une seconde

” pause supérieure à une seconde

Les rythmes:

' Chute de son

/ Intonation légèrement montante.

↑ Intonation fortement montant\ Intonation légèrement descendante

↓ Intonation fortement descendante

- mot interrompu brutalement

:: allongement d'une syllabe ou plusieurs syllabes,



## **Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS**

OUI accent d'intensité sur une syllabe ou un mot, les majuscules indiquent l'insistance ou l'emphase

Les émissions vocales sont transcrites selon Véronique TRAVERSO.

En ce qui concerne les sections en arabe, nous avons eu recours aux copiestraditionnelles en A.P.I<sup>1</sup>. Chaque unité de traduction française doit avoir des parenthèses.

### **1-3-2 Transcription phonétique**

La langue arabe est transcrite en français selon A.P.I<sup>1</sup> pour ce faire nous adoptons les symboles proposés dans le tableau avec ceux qui les remplacent afin de pouvoir lire les séquences en arabe

|   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|
| ك | k | ف | F | ع | E |
| ت | t | ض | D | ه | H |
| ء | a | س | S | ص | S |
| ب | b | ش | ∫ | م | M |
| د | d | خ | X | ن | N |
| ق | q | ح | H | ر | R |
| ط | t | ث | ⊖ | ل | L |
| ذ | d | ز | Z | و | W |
| ج | ʒ | غ | Y | ي | J |

**Tableau 1.:** Alphabet phonétique international

<sup>1</sup> A.P.I, Alphabet Phonétique International.

Notre étude de corpus nous fera un objet d'analyse sociolinguistique ou n'essayons de répondre à notre problématique pour confirmer ou infirmé nous apothéose

### **1- Analyse de corpus :**

Les procédées que nous suivons aux condition de notre recherche et le corpus de venu plus accessible pour une analyse détaillée qui présente les valeurs de notre travail

- Langues alternées
- Formes d'alternance codique
- Fonctions d'alternance codique
- Facteurs déclencheurs d'alternance codique
- Analyse thématique

### **2.1. Etude quantitative de l'alternance codique**

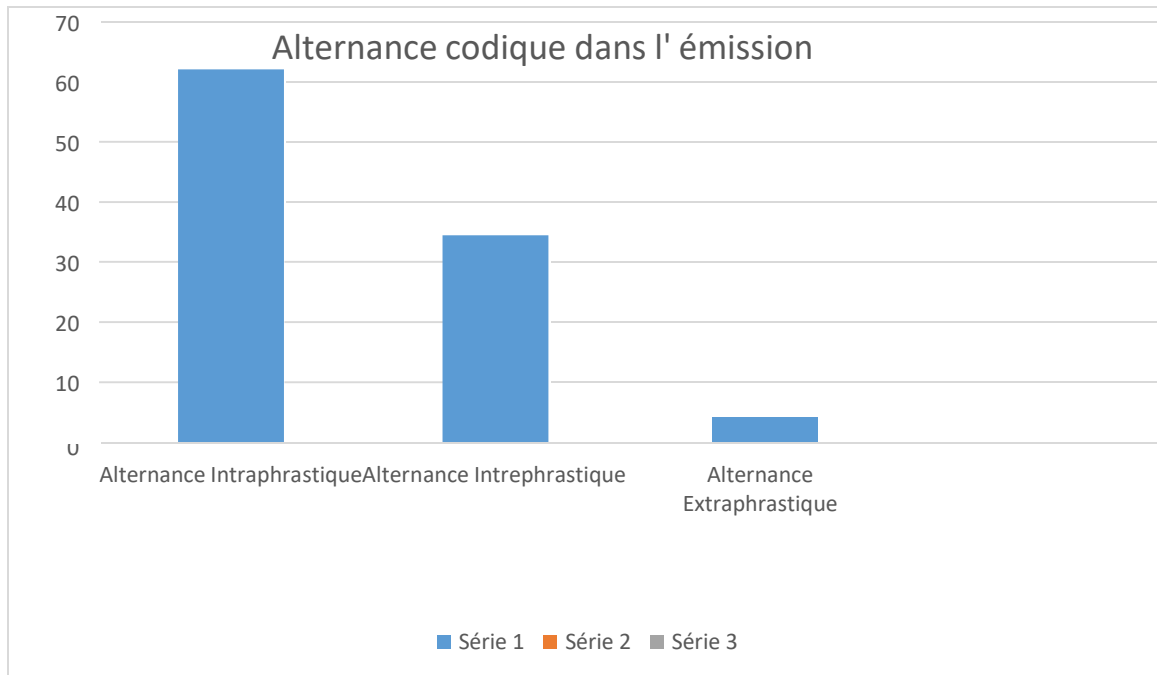
Avant de commencer notre étude des formes et des fonctions de l'alternance codique, il est préférable de porter d'abord un intérêt à l'étude quantitative de l'alternance codique dans l'ensemble des interactions recueillies. Cela nous permet de mieux expliquer la présence de ce phénomène dans le parler de nos informateurs (animateurs et auditeurs intervenants).

A partir des résultats obtenus, nous concevons l'histogramme suivant qui indiquent les types d'alternance codique dans le corpus avec leur pourcentage de prédominance.

Le tableau suivant montre le pourcentage de chaque type d'alternance dans l'ensemble des émissions recueillies:

Le tableau suivant montre le pourcentage de chaque type d'alternance dans l'ensemble des émissions recueils

| Type d'alternance | Alternance Intra phrastique | Alternance Inter phrastique | Alternance Extra phrastique |
|-------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Pourcentage       | 62.30 %                     | 33.70 %                     | 4.00 %                      |



Le choix a été porté sur l'émission radiophonique chaîne 3, dans cette dernière, le nombre d'alternance est assez important. Nous retenons deux dictons dans cette émission, donc le taux est élevé, un pourcentage de 4.00%. En ce qui concerne les autres types d'alternance codique, nous remarquons approximativement les mêmes chiffres par rapport au taux général. En effet, la lecture de l'histogramme révèle un usage fréquent de l'alternance intra phrastique avec 62,30% suivie de l'alternance inter phrastique avec 33,70% et dernier lieu l'alternance extra phrastique avec 4,00%. Une autre remarque peut être faite quant à la fréquence d'emploi de l'alternance codique dans l'émission radiophonique "Yades ". Il apparaît qu'un bon nombre d'alternances, qu'elles soient intra phrastiques, inter ou extra phrastiques écoutée chez le sex féminin plutôt que chez les hommes. Cet usage alterné des langues montre qu'il existe des divergences dans les parlers de nos informateurs, divergences dues, par exemple, au fait que les femmes sont plus sensibles aux modèles de prestige que les hommes. Ceci dit, puisque la plupart des auditeurs intervenants sont des femmes, sur un total de 17 intervenants nous avons 11 femmes et 06 hommes intervenants, donc nous ne pouvons comparer ni avancer avec précision des chiffres exacts. Cette étude quantitative nous permet de mieux appréhender les formes et les fonctions de l'alternance codique dans les conversations recueillies.

### 2.2 Etude qualitative

A l'aide d'un corpus assez représentatif d'enregistrements de l'émission radiophonique Yadas diffusée à la *Chaîne III*, et à partir d'une grille d'observation, certaines particularités de cette

## **Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS**

---

communication radiophonique sont apparues notamment le passage d'une langue à une autre, dans l'intention de faciliter la communication.

Il va sans dire que quelque soit la langue utilisée; nous remarquons la construction d'un parler qui nous est propre, un parler démarqué à la fois du français et de l'arabe, qui caractérise nos pratiques langagières quotidiennes. Il suffit de s'écouter bavarder pour en trouver les manifestations abondantes, sous forme d'alternance des codes par exemple.

Comme la question porte sur l'alternance codique dans cette émission radiophonique, nous choisissons un échantillon de quelques passages que nous tentons d'observer et d'écouter afin de relever des usages de langues.

L'analyse conversationnelle met en évidence les différents facteurs qui impliquent l'alternance des codes. Plusieurs facteurs dans les conversations apparaissent comme explicatifs de l'apparition de l'alternance codique. Ces facteurs individuels et situationnels rendent la communication efficace. Dans un premier temps, nous nous concentrons sur l'organisation formelle de la conversation.

Si nous prenons l'animateur de son côté, nous notons qu'à chaque fois il rappelle le fonctionnement de l'émission comme s'il exposait les règles d'un jeu. Puis dans ses interactions avec les intervenants, ce dernier tente de construire au début de la communication et dans chaque appel peu à peu une situation dans laquelle ils conversent.

Avant tout appel, l'animateur présente son émission comme suit:

### **2.2.3 Fonctions de l'alternance codique**

Les analystes de la conversation insistent sur le fait que certaines façons de dire quelque chose, des expressions, les langues choisies pour ce faire, remplissent des fonctions précises intégrées dans la conversation. Nos échanges en contexte, nous permettent de dégager quelques fonctions conversationnelles de l'alternance codique.

Une approche interactionniste et interprétative ainsi qu'une analyse conversationnelle nous aident à soutenir l'idée selon laquelle, dans une situation de contact de langues, il y a forcément des facteurs externes (participants, thème, lieu, cadre.) impliqués dans la situation

1M 8h45 sur Alger chaîne 3 [marḥba bikum] jusqu'à 9h tous les

Jours de la semaine jusqu'à mercredi (.) allo bonjour premier appel  
allo/

*Trad 8h45 sur Alger chaîne 3 soyez les bienvenus jusqu'à 9h*

Nous remarquons dans les interventions précédentes, qu'à chaque fois, l'animateur donne aux auditeurs des indications sur la situation et bien évidemment, sur l'émission. Ils peuvent se mettre au courant des détails avec les nombreuses informations fournies au début de chaque émission avant tout appel.

Pour ce qui est des conversations, les analystes ont fait ressortir les procédures utilisées par les participants à une conversation pour la mettre en route. Nous dégageons dans notre corpus que la distribution de la parole entre les participants se fait de manière agencée dans ces échanges. Ainsi nous remarquons qu'il existe un rapport de force et de place entre les inter actants, il est clair que celui qui domine la conversation et qui la dynamise c'est l'animateur, il prend l'initiative en choisissant la langue dans laquelle se fait la discussion.

Or, dans certains cas, même si l'animateur parvient à s'approprier dans la plus part du temps l'initiative, il arrive que l'auditeur intervenant enfreigne les règles et entame lui-même la discussion dans la langue qu'il choisit.

### **2.3. Les formes de l'alternance codique :**

#### **1. Alternance intra phrastique**

L'analyse de notre corpus nous révèle que le phénomène d'alternance codique est récurrent chez auditeurs intervenants et animateur. Elle montre que l'utilisation des deux langues s'effectue à plusieurs niveaux. Elle peut se manifester, dans certains cas, dans l'organisation de structures intra-phrastiques; en d'autres termes, un élément ou une unité de la langue arabe apparaît à l'intérieur d'une même phrase en français.

Soulignons que les unités dont parlent nos informateurs (mots populaires algériens) ne sont pas intégrées dans la langue française puisqu'il n'y a pas de changement lexical ou phonologique, ils ne subissent aucune modification dans ce cas, nous parlons d'alternance codique. Les tours de parole relevés illustrent bien ces dires:

1M [šbaḥkum w rbaḥkum(.)rabi krim(.) YADES ] jusqu'à 09h00(.)Très heureux d'vous accompagner dès maintenant vous pouvez appeler pour gagner un super portable offert par notre partenaire NEDJMA/ alors/ les questions à votre entière disposition (.) faites vite c'est pratiquement les derniers jours concernant certains mots(.)

allez [gες](.) [gες] restez au sud pas loin des chameaux le mot [gες] il faut trouver la signification du mot[gες](.)

[bu::h]toujours dans l'gardin\ [talaftuli rabça] TOUJOURS pas de bonne réponse\[:ihc ajaḥ] on a failli l'a donné la réponsehier/(.) la personne qui ne sait p s'habiller c'est aussi les derniers jours et voici les propositions [3εbri:3itano: sode3:mdarbεl: gavat[o:](.) une autre proposition de votre région↑au 021-48-15-15(.) Yades 100% [ḤNANA:]/ (3'') [taqtaç 1 lijε::s]RIRE)j'sais pas comment traduire\ (.)déchire [lijε::s]/(RIRE)(3)''[allahjaḥmiku:m ja] les auditeurs d'Alger CHAINE (RIRE) alle::z premier auditeur ou auditrice me dit

*Trad bonjour à tous Dieu est charitable NESS NESS jusqu'à*

*9h00(.)Yades 100% douceur/ (3'') vous perd espoir ...(.)*

*déchire l'espoir(3)''que Dieu vous protège vous les auditeurs d'Alger  
chaîne 3*

Ce premier tour de parole nous montre bien l'alternance à l'intérieur d'un même acte. Tout d'abord lorsque l'animateur parle de mots populaires algériens, ces mots sont de la catégorie des noms, et de la catégorie des adjectifs, nous remarquons que la fréquence est due à la répétition du locuteur du même terme et ensuite la répétition interactive entre les interlocuteurs, car l'objectif dans cette émission est de trouver le sens, l'origine de ces mots populaires arabes.

Il ne faut pas oublier qu'il existe un lien entre l'alternance d'un mot et l'alternance d'une phrase, en ce sens, le premier peut provoquer le deuxième.

En effet, cette alternance codique intraphrastique que nous distinguons dans notre analyse du corpus fait apparaître des mots qui sont dans la langue maternelle de l'animateur et des auditeurs.

Nous remarquons que ces mots sont fixes et n'alternent jamais avec des équivalents en français, même si l'animateur et les auditeurs essaient d'en chercher l'équivalent pour certains, étant donné que ces mots rendent compte de domaines culturels spécifiques à la société algérienne. En les traduisant ils perdent leurs significations:

### Emission n° 02 appel n°06

34M      alors dés aujourd'hui une nouvelle expression qui fait la tête  
qui fait euh la mou: donc quelqu'un qui fait la tête ou la mou en  
arabe algérien en un mot c'est à partir d'aujourd'hui une nouvelle  
question alors avec [gɛɛ talaftuli ɔrrabɕa] vous m'avez fait  
perdre la quatrième et puis [jɛk JɛK rakum hna]/

*Trad dites vous êtes encore là?*

La traduction littérale de l'expression recherchée lui fait perdre toute sa valeur significative, d'ailleurs "vous m'avez fait perdre la quatrième" est dépourvue de sens

dans cette langue.

De même pour l'expression donnée par l'animateur dans le premier tour de parole (émission n°01): [taqtaç lije::s] et sa traduction déchire [lije::s] qui perd toute sa valeur significative (perdre espoir).

Il nous est facile de les repérer aussi, dans toutes les conversations de notre corpus, ces expressions sont qualifiées de "*stéréotypées*" exemple:

[n[alah] trad si Dieu le veut [walləh] trad je le jure [saḤa çidek] trad bonne fête  
[ɣisalmək] trad que Dieu vous garde

[ɣallah ɣibarek] trad que Dieu vous bénisse

Alternées dans des phrases

en français:

### Emission n°01 appel n°04

6AU [kəmlasiɣ] (.) alors les deux [propositions

*Trad que Dieu vous garde*

### Emission n°02 appel n°05

5M [lḤamdulah] dites moi qu'est c'que vous faites dans  
la viemale:k

*Trad Dieu merci*

### Emission n°03 appel n° 01

29AU merci [saḤa çidek]

*Trad merci bonne fête*

L'alternance intraphrastique est également aperçue dans des interventions comme:

### Emission

#### n°01 Appel

#### 01

17M =les aiguilles [taç wej]/



*Trad les aiguilles les quelles*

Appel n°02

13AU [ELRABçA] c'est [TALAFTOULI ERAI]

Appel n°03

22M comment allez vous/ [šaḥa lebe::s] /

*Trad comment allez vous la santé ça va?*

Emission n°5

n°02Appel

euh la totalité ou bien on peut dire [kame:l kame:l]

*Trad euh la totalité ou bien on peut dire le total le total*

Emission n°5

n°03Appel

[naçref ndir] les napperons d'arts

*Trad je sais faire les napperons d'arts*

## **2. Alternance codique inter phrastique**

Les alternances sont interphrastiques, quand elles se situent au niveau d'unités longues dans les productions d'une même personne ou dans les prises de paroles des deux.

D'une part, l'alternance codique interphrastique s'observe lorsque toute une phrase ou une expression est insérée dans un énoncé de langue différente. En effet, les circonstances dans lesquelles se trouvent nos informateurs font qu'ils utilisent ces expressions dans des phrases produites en arabe pour la simple raison que l'équivalent en français n'existe pas forcément.

Y.K.Attika dit à ce sujet: "*ces énoncés en arabes semblent avoir une fonction expressive à savoir d'insistance mais aussi profondément culturelle. En effet, ces multiples intrusions de la langue maternelle du locuteur (..) c'est*

*une façon d'afficher dans les mots son appartenance à un groupe socioculturel donné, C'est aussi l'idéologie qu'elle véhicule et s'imposer en tant que tel." (1)*

Notre corpus étant riche de ces expressions là, nous les retrouvons en général au début et à la fin des conversations lorsqu'il s'agit de vœux par exemple.

### Emission n°02

#### Appel n°03

nous allons prendre un autre appel (.)allo::

lçarbi::2AU c'est lçarbi oui

<sup>1)</sup> D.Caubet, 2004 :35

---

comment allez vous/

bonjou::r [ça va mehdi le::be::s l'Ĥamdoulah

*Trad bonjour ça va Mehdi vous allez bien Dieu merci*

[le:be:s l'Ĥamdoulah

*Trad ça va Dieu merci*

#### Appel n°05

male::k allo male:k/

allo [sbaĤ elxir si] mehdi

*Trad allo bonjour mr mehdi*

[we] rak lebe::s/

*Trad ça va vous allez bien?*

[lebe:s l'Ĥamdoulah]

*Trad ça va Dieu merci*

l'Ĥamdoulah \ dites moi qu'est c'que vous faites dans

la viemale:k

*Trad Dieu merci*

Appel n°07

comment allez vous /

ça va merci et vous/

[lɛ:bɛ::s lʔamdulah]

*Trad ça va Dieu merci*

[lʔamdoulah]

*Trad Dieu merci*

Emission n°1

n°03Appel

merci [ʂaʔa ʂidɛk]

*trad merci bonne fête*

[allah isalmek laʂkouba lkol ʂam] merci beaucoup (.)

8h46

*Trad que Dieu vous bénisse je vous souhaite une bonne fête tous  
les ans merci beaucoup*

Appel n°05

le crochet le-les aiguilles

[taʂrfi diri] les napperons

*Trad tu sais faire les napperons*

[naʂrɛf ndir] les napperons d'arts

*Trad je sais les faire*

des napperons d'arts/.

[ki tazawa3 mehdi ndirlek] cadeau

*Trad quand tu te marieras mehdi je t'offrirai un cadeau*

ah oui [wellah mada bija] un napperon

*Trad ah oui je vous le jure moi je veux bien*

Nous relevons aussi, dans les exemples précédents, que, l'alternance codique peut être aperçue dans les interventions d'interlocuteurs. Le premier tour de parole en français donne lieu à un autre en arabe, qui déclenche une prise de parole en arabe de la part de l'animateur.

### **3. Alternance codique extraphrastique**

Pour l'alternance extralinguistique, les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes... .Notons que cette forme d'alternance codique n'est produite que par l'animateur. Ces dictons formulés en arabe à la fin de chaque émission sont porteurs de charge culturelle, et transporteurs de connotations.

D'ailleurs, l'animateur parle "*d'expressions de chez nous*" (émission n° 01 appel 03)

Émission 01, appel 04:

["tħabu fəl hayat ħama baçd waçla"]

*Trad "profitez de la vie après il reste plus rien*

Emission 02, appel 08:

[aħzaql bulql anilç daçabiħ hallaħ]

*Trad que Dieu nous protège des malintentionnés*

Émission 03, appel 03

["ħal sçib fraq lyzal, slami çla lyzal"]

*Trad c'est difficile de se séparer de sa bienaimée que  
dieu la bénisse*

### Émission 04, appel 04

"[ﻫﺎﻟﻼﻫﻲﺑﺎﻧﻪﻥ ﻭﺟﻴﺮﺍﺗﺎﺏ ﻟﻘﻠﯘﺏ ﻟﻘﺎﺯﻃﺎ]"

*Trad que Dieu adoucisse les cœurs durs*

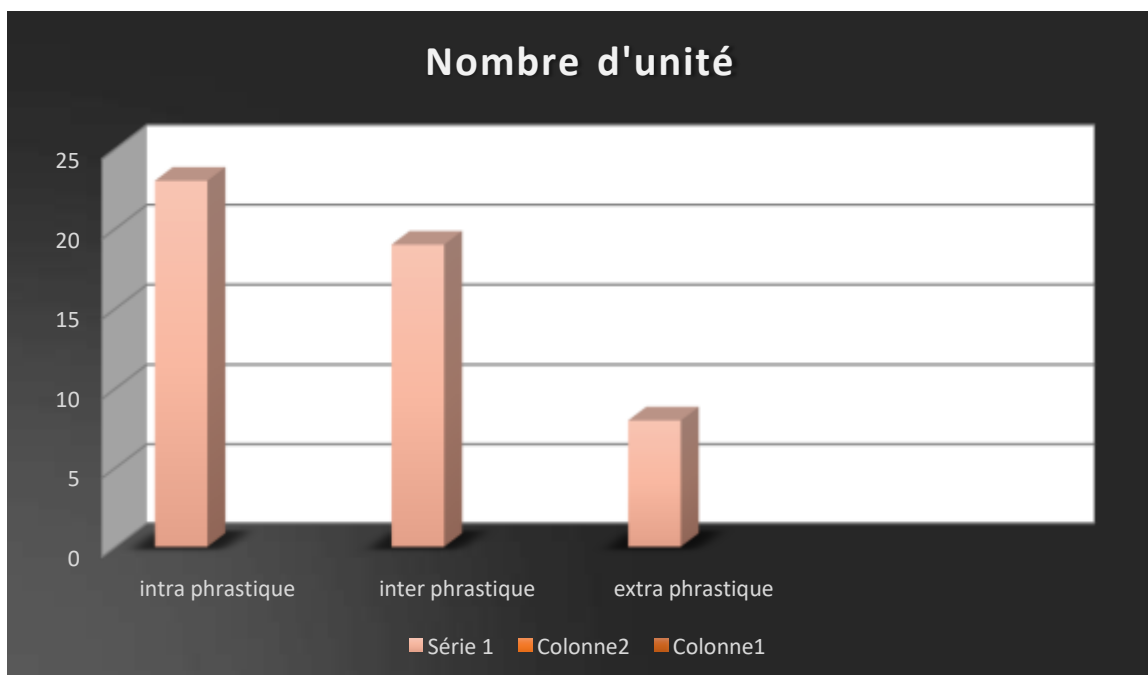
Nous constatons que le comportement langagier de nos participants à ces conversations est déterminé par ce phénomène. Nous essayons actuellement, et après avoir relevé les différentes formes, de cerner les différentes fonctions que peut revêtir l'alternance codique.

Notre corpus illustre bien les fonctions conversationnelles de cette alternance citée dans la partie théorique. À partir de ces échanges en contexte nous dégagons ces fonctions :

| Forme d'alternance | Intra phrastique | Inter phrastique | Extra phrastique |
|--------------------|------------------|------------------|------------------|
| Nombre d'unité     | 23               | 19               | 8                |

Tableaux 3

Dans le tableau ci-dessus, on remarque que la forme intra-phrastique et inter-phrastique, sont les deux types les plus dominants dans notre corpus avec 23 et 19 d'unités phrastiques. En deuxième position vient l'alternance extra-phrastique avec seulement 8 unités composante.



On conclut, clairement la présence de l'alternance codique dans les productions orales de l'animateur et des auditeurs intervenants de nous permettre de mieux illustrer ce phénomène, qui présente une stratégie dans le discours radiophonique.

La prédominance de deux types des deux types interphrastique et intra-phrastique dans notre corpus signifie que l'animateur dans une grande importance à ces types de rotation pour transmettre son message, dépend de la compétence linguistique des participants à la présentation.

### **3.1 Les langues alternés**

Les extraits qui constituent notre corpus sont présentés en langue française et l'Arabe classique. L'Arabe dialectal et le anglais dans les tableaux ci-dessous nous mettrons toutes les langues utilisées dans notre corpus

Les langues utilisées dans extrait

---

Du . 26/03/2022

## Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS

| Exemple | Extrait  | Français | Arabe dialectal | Arabe classique | Anglais |
|---------|--|----------|-----------------|-----------------|---------|
| 1       | Sbhlxir wejraki ça va<br>( bounjour comment sa va )  | X        | X               | -               | -       |
| 2       | labas hamdouleh?(sa va merci)  | X        | X               | -               | -       |
| 3       | il travail dans une supérette felhara travail dans une supérette dans le cartier)                | X        | X               | -               | -       |
| 4       | on connaît le mousalsal (rire)γir modablaζà l'algérienne(rire)(on connaît la série non traduite) | X        | X               | -               | -       |

## Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS

|    |   |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|---|
|    |   |   |   |   |   |
| 5  | Wallah in fallah si<br>j'aurais une voiture bien<br>tot in fallah walah yir je<br>laisserais les piétant<br>parce que on ce met a<br>leur place | X | X | - | - |
| 6  | A bien tôt aja ↑beslama<br>(au revoir)  | X | X | - | - |
| 7  | Ki tazawaz mehdi<br>ndirlek cadeau<br>quand tu te marieras –<br>je t'offrirai un cadeau   | X | x | - | - |
| 8  |   | X | X | - | - |
| 9  | Saha 3idek<br>Merci beaucoup<br>Bonne fête  | X | X | - | - |
| 10 | Sa va Saha labas<br>comment allez la santé  | X | X | - | - |



## Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS

|    |   |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|---|
| 11 | Kingulu ygolena j3xi<br>mani]f<br>xokem<br>quand on disait j3xi il<br>nous disait je ne suis<br>pas votre frère | X | X | - | - |
| 12 | celui qui hna nqulu<br>mharwal<br>ne sait pas s'habiller<br>nous disons mharwal                                 | X | X | - | - |
| 13 | Çadna gaç<br>chez nous (gaç)  | X | X | - | - |
| 14 | taçrfi diri les napperons<br>tu sais faire les<br>napperons   | X | X | - | - |
| 15 | bonjour sa va mehdi le<br>l3 b 3s hamdouleh<br>vous allez bien  | X | X | - | - |
| 16 | J'veux dire (m]anaf)<br>vite vite j'veux dire il<br>boude   | X | X | - | - |

## Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS

---

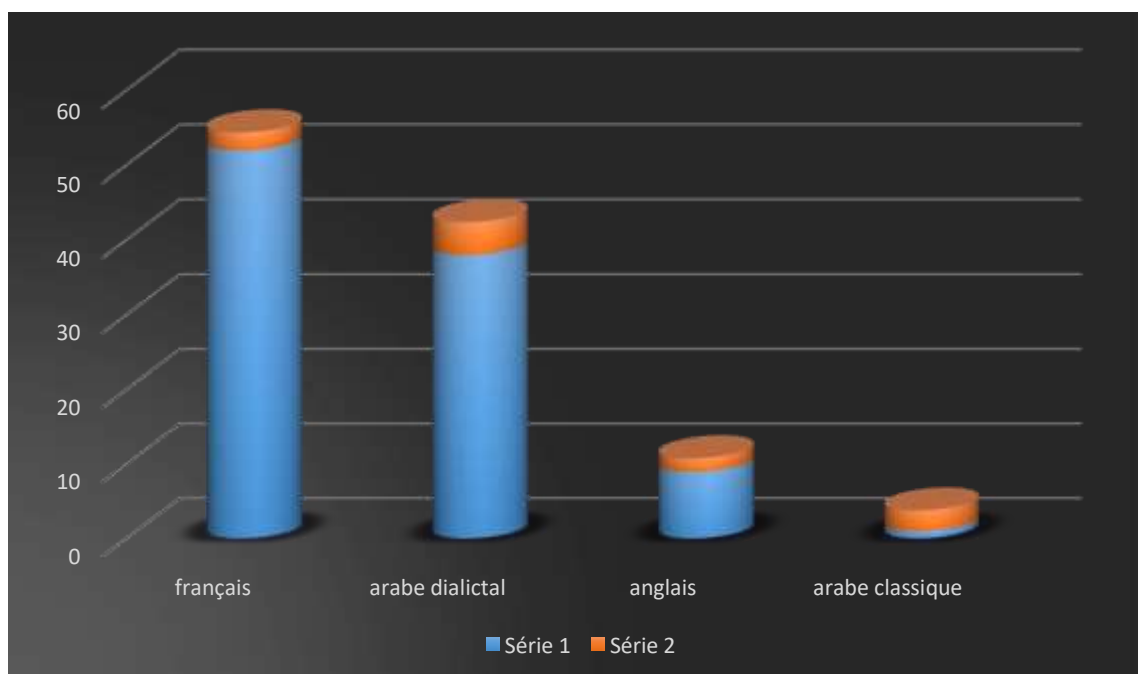
|    |   |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|---|
| 17 | Saha çidzk allah<br>isalmek laçkouba lkol<br>çam merci beaucoup   | X | X | - | - |
| 18 | şweja εand (un peu<br>chez) la banc mère<br>şweja εand les autres /<br>fifty fifty (cinquante<br>cinquante) | X | X | - | X |
| 19 | Comme a dit Obama<br>yes we can   | X | - | - | X |
| 20 | bonjour win tçgbi l<br>week-end   | X | X | - | X |

## Partie pratique : ANALYSE DU CORPUS

Le tableau ci-dessus met en lumière les langues utilisées dans notre corpus, le symbole (X) indique la présence de la langue et le symbole (-) son absence.

| Langues utilisé            | Arabe dialectal | Arabe classique | Français | Anglais |
|----------------------------|-----------------|-----------------|----------|---------|
| Nombre d'unités phrastique | 38              | 1               | 52       | 9       |

Nous pouvons conclure que les résultats obtenus, que le français est la plus alternative dans notre corpus à la dialectique arabe en seconde position utilisée Ce qui est limité à la majorité des corridors Ceci Patrie pratique : Analyse du corpus 20 exemples explique que le français en tant que langue étrangère occupe une place très importante dans notre corpus car c'est la langue du programme. Nous allons passer à l'utilisation de l'arabe et de l'anglais standard, qui continueront d'être utilisés incidemment en le limitant à trois unités radicales, pour finir par l'utilisation de la langue arabe standard - l'unité de dialectique arabe ne contenant que les phrases réelles Dans ce cas, nous pouvons confirmer que la dialectique de la langue arabe est la deuxième langue utilisée dans la radiodiffusion après le français, car la langue parlée est la langue de l'Algérie, qui est compris Le tableau ce dessus présente le nombre d'unités phrastique dans les langues alternées



échantillon de 50 unités a été sélectionné dans lequel il y avait une condition de rotation car différents rapports ont été trouvés. Nous commençons au taux le plus élevé entre les dialectes français et arabe 90% puis entre le français et l'arabe classique et le français et l'anglais de 9% et,

enfin, nous terminerons l'équation entre les dialectes français, français, arabe et arabe estimé à 1%.

### **Synthèse**

D'après les résultats obtenus :

Nous remarquons statistiquement que le français est la langue dominante dans le parler des participants de l'émission Yades par contre l'arabe et l'anglais, le taux est faible.

Afin de répondre à notre problématique et pour mieux saisir le fonctionnement de l'alternance codique au cours de l'interaction des intervenants dans leurs conversations font recours aux langues alternés.

# **CONCLUSION GENERALE**

## Conclusion générale

---

### Conclusion générale

La sociolinguistique s'intéresse de l'analyse conversationnels est interprétative, J.Gumperz, préconise la démarche de la situation où est employé le langage, pour observer l'événement de communication de manière à l'interpréter, et sur la base d'indices révélés par la situation. L'étude des interactions verbales de notre corpus nous a permis de mettre à jour les caractéristiques d'un paysage radiophonique francophone. L'émission **Ydes** de la chaîne 3 choisie aborde le thème de l'alternance codique dans les mots et les expressions et les mots populaires en usage en Algérie, l'animateur en propose certains, en vue d'avoir l'origine, la signification dans les différentes régions du pays

Nous nous sommes concentrées sur l'ensemble des conversations des intervenants et les auditeurs qui dominent l'interaction verbale dans l'émission. La recherche nous permet une familiarité avec le phénomène de l'alternance par l'enregistrement et à la transcription, il est bien évidemment clair que les recherches en analyse de la conversation dans le domaine des interactions verbales permet de cerner nombre de points.

Notre étude a montré, en premier lieu, que la communication radiophonique est souvent bilingue, même si la chaîne est francophone il arrive très fréquemment que les animateurs alternent les deux langues. Cette manifestation de l'alternance codique ne peut être que la conséquence de la recherche du mot juste pour combler le vide lexical et surtout culturel. A partir de ce constat nous nous sommes dit que l'alternance remplit effectivement différentes fonctions. Même si ces dernières tentent d'interpréter les facteurs extralinguistiques qui entraînent l'usage de l'alternance codique, nous ne pouvons pas toujours expliquer pourquoi le code a été choisi pour introduire telle ou telle information. En effet, J.Gumperz dit : "C'est le choix du code lui même dans un contexte donné de conversation qui impose cette interprétation".<sup>1</sup>

Le contact entre langue maternelle et langue étrangère, une complémentarité devenue indispensable pour le bon fonctionnement de notre parler.

Nous avons tenté de montrer que le passage d'une langue à une autre dans l'émission radiophonique "**Ydes**" vient du fait que les algériens ont un répertoire linguistique et culturel partagé. Les locuteurs ont recours à l'alternance. Ces pratiques linguistiques témoignent de la spécificité socioculturelle et linguistique des Algériens Nos résultats permettent de proposer

---

<sup>1</sup> J.Gumperz 1989 :83.

un panorama de la dynamique des langues en Algérie et de se pencher sur le fonctionnement de l'alternance codique en interaction. Ce phénomène langagier qui s'est révélé dans nos échanges quotidiens ainsi que dans les échanges à la radio prend appui sur une dimension métalinguistique manifestée par la fréquence de focalisation sur le code sweetching

**C. Kerbrat-Orecchioni précise que les moindres paroles sont révélatrices d'appartenance culturelles, elle dit: "(...) Les tours de parole, les rituels de salutations sont autant de marqueurs pour saisir la diversité des pratiques culturelles". ( 2 )** Au terme de ces analyses, nous croyons avoir démontré que le français et l'arabe dialectal se fondent naturellement dans le discours des interlocuteurs qui reste clair. L'alternance codique apparaît alors comme une stratégie qui influe sur les relations interpersonnelles.

## Références bibliographique

---

### Articles et ouvrages:

1. BARILLOT.N, « code switching arabe marocain /français : remarques générales et aspect prosodiques », in CANUT, C, et CAUBET, D. (éds), Comment les langues se mélangent, code switching en francophonie, Paris, L'Harmattan. , 2002.
2. BAYLON. CH, «sociolinguistique, société, langue et discours», Paris, Nathan. 1991.
3. BERGHOUT Noujoud, sous la direction de Mr DERRAJI Yacine, «uneapproche de l'alternance codique (chaoui-arabe dialectal-français) chez les étudiants d'origine berbérophone de la 1 ère année.»
4. CALVET. L. J, «la Sociolinguistique, qui sais-je ?», Paris, P U F, 1993.
5. CALVET L.J, et DUMONT Pierre 1999,« L'enquête sociolinguistique», Paris: L'Harmattan., 1999.
6. CHERRIGUEN.F :«Politiques linguistiques en Algérie».in mots. n°52.1997.
7. DERRADJ.Y: «Le français en Algérie lexique et dynamique des langues». Duclot, Bruxelles, 2002.
8. DOURARI A : « les maladies de la société algérienne d'aujourd'hui, crise de langue et crise d'identité», Alger CASBAH, 2003.
9. FEGRUSON, CH.A, « Diglossia », Dans : Dell, Hymes, Angleterre, Cambridge University Press. 1971, p.429-437 Français chez les locuteurs Algériens, université d'Alger91994.
- 10.HADDADON MOHAND-AKLI : «L'état Algérien face à la revendication berbère : de la répression aux concessions Quelle Polituelinguistique pour quel Etat-nation?», in Glottopol, n°1.2003.
- 11.HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997.



## **Références bibliographique**

---

### Dictionnaire

1. Dubois Jean Giacomo mathée géspein louis marcellesi christiane Marcellesi Jean -Baptiste Mavel jean Pierre (1994) dictionnaire de linguistique et des sciences du langage paris larousse

2 Galisson Robert Coste Daniel (1976) Dictionnaire de didactique des langues hachette

### **Sitographie**

1- C.Kerbat-Orecchioni ( [http // www.vep-landau-introduction .pd](http://www.vep-landau-introduction.pdf))

2-L.Filliettaz ([www.revue-texto.net/marges/marges/Documents](http://www.revue-texto.net/marges/marges/Documents))

### **Articles**

1-Hamers Josaine .F. (1997) ( contacte de langue )in MOREAU sociolinguistique conceptsde basse .Ed MARDAGA liége

2- valdesFallis (2004) ( code switching and the classroom teacher language ) in zango Bernard le parler multilingue a paris ville et alternance codique pour une approche modulaire paris le HARMATTAN

### **Thèse**

Mimoire fishman ( contacte des langues a Taiwan ) thèse de doctorat .Université Denis Diderot Paris 7.1998

## Références bibliographique

---

### Dictionnaire:

- DUBOIS. J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994
- Larousse, «dictionnaire linguistique de la rousse», Paris, Nathan, 1973.

### Mémoire et thèse :

- ABDELHAMID.S, Pour une approche sociolinguistique de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français, Thèse de doctorat, Université de Batna. 2002.
- BOUSSADIA, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien», Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie, 2007.
- HADJEL Soumia, dans son mémoire de magister intitulé : « les emprunts linguistiques de l'arabe dialectal au vocabulaire technique et scientifique français : le glissement sémantique ».

### Ressource électronique :

- [www.lexilogos.com/clavier/api.htm](http://www.lexilogos.com/clavier/api.htm)  
<http://www.radioalgerie.dz/player/fr/live/chaine-3>

## **Résumé**

Cette modeste recherche scientifique, s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique. Il a élaboré d'une finalité pour analyser le phénomène de l'alternance codique dans le discours radiophonique algérien. Cette recherche a pour objectif d'observer l'usage alternatif des langues utilisées dans l'émission Yades qui traite le thème de l'origine des mots. Dans une situation de contact de langues l'animateur et les auditeurs ont tendance à passer d'une langue à une autre en vue de transmettre leurs messages.

À partir d'un corpus de 50 unités phrastiques, nous sommes arrivés à confirmer nos hypothèses de départ, à apporter des éléments de réponse à notre problématique posée de comprendre le fonctionnement de l'alternance codique.

Nous avons essayé de confirmer que le mélange des langues (français, arabe dialectal, arabe classique et anglais) satisfierait le thème de notre recherche qui resterait un travail qui présenterait la recherche scientifique.

## **Abstract**

This modest scientific research is part of it has developed a purpose to analyze the phenomenon of alternation the Algerian radio discourse. This research aims to observe the alternative use of the languages used in the program yades which deals with the origin of words. In a language contact situation the presenter listeners tend to switch from one language to another in messages from a corpus of 50 sentence units we managed to confirm the entail hypotheses to provide elements of response to our problem of understanding the functioning of code switching . we tried to confirm that the mixture of languages (French dialect /classical arabic and English ) would satisfy the theme of our research would remain a work that would present scientific research .

## **المخلص**

هذا البحث العلمي المتواضع جزء منه و يُد طور غرضه لتخليق ظاهرة تنلوب الخطاب الداعي الجزائري . يهدف هذا

البحث الى اللحظة المتواضع البديل اللغات المتواضع في برنامج **ياداس** الذي يتعامل مع اصل الكلمات . في

حالة الاتصال اللغوي يتناول المتواضع الى التغيير من لغة الى اخرى في الرسائل من مجموعة مكونة من خمسين جملة .  
منهنا من التأكيد الفرضيات التولية لتوفير عناصر التسوية لمشكلتنا المتواضع في فهم عمل تبديل الكود حاولنا ان نؤكد من مزيج  
اللغات (اللغة الفرنسية و العربية النصحي و النجليزية) من شانه ان يرضي موضوع بحثنا يتناول عمال يتقدم  
البحث العلمي

## Références bibliographique

---

### Articles et ouvrages:

1. BARILLOT.N, « code switching arabe marocain /français : remarques générales et aspect prosodiques », in CANUT, C, et CAUBET, D. (éds), Comment les langues se mélangent, code switching en francophonie, Paris, L'Harmattan. , 2002.
2. BAYLON. CH, «sociolinguistique, société, langue et discours», Paris, Nathan. 1991.
3. BERGHOUT Noujoud, sous la direction de Mr DERRAJI Yacine, «uneapproche de l'alternance codique (chaoui-arabe dialectal-français) chez les étudiants d'origine berbérophone de la 1 ère année.»
4. CALVET. L. J, «la Sociolinguistique, qui sais-je ?», Paris, P U F, 1993.
5. CALVET L.J, et DUMONT Pierre 1999,« L'enquête sociolinguistique», Paris: L'Harmattan., 1999.
6. CHERRIGUEN.F :«Politiques linguistiques en Algérie».in mots. n°52.1997.
7. DERRADJ.Y: «Le français en Algérie lexique et dynamique des langues». Duclot, Bruxelles, 2002.
8. DOURARI A : « les maladies de la société algérienne d'aujourd'hui, crisede langue et crise d'identité», Alger CASBAH, 2003.
9. FEGRUSON, CH.A, « Diglossia », Dans : Dell, Hymes, Angleterre, Cambridge University Press. 1971, p.429-437 Français chez les locuteurs Algériens, université d'Alger91994.
- 10.HADDADON MOHAND-AKLI : «L'état Algérien face à la revendication berbère : de la répression aux concessions Quelle Politiquelinguistique pour quel Etat-nation?», in Glottopol, n°1.2003.
- 11.HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997.

## **Références bibliographique**

---

### **Dictionnaire**

1. Dubois Jean Giacomo, Mathée Gispin Louis, Marcellesi Christiane, Marcellesi Jean-Baptiste, Mavel Jean Pierre (1994) dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris Larousse
2. Galisson Robert, Coste Daniel (1976) Dictionnaire de didactique des langues. Hachette

### **Sitographie**

- 1- C. Kerbat-Orecchioni ( [http // www.vep-landau-introduction .pd](http://www.vep-landau-introduction.pdf))
- 2- L. Filliettaz ( [www.revue-texto.net/marges/marges/Documents](http://www.revue-texto.net/marges/marges/Documents))

### **Articles**

- 1- Hamers Josaine .F. (1997) ( contacte de langue ) in MOREAU sociolinguistique concepts de base .Ed MARDAGA Liège
- 2- Valdes Fallis (2004) ( code switching and the classroom teacher language ) in Zango Bernard le parler multilingue à Paris ville et alternance codique pour une approche modulaire Paris le HARMATTAN

### **Thèse**

Mimoire Fishman ( contacte des langues à Taiwan ) thèse de doctorat .Université Denis Diderot Paris 7.1998

## **Références bibliographique**

---

### **Dictionnaire:**

- DUBOIS. J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994
- Larousse, «dictionnaire linguistique de la rousse», Paris, Nathan, 1973.

### **Mémoire et thèse :**

- ABDELHAMID.S, Pour une approche sociolinguistique de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français, Thèse de doctorat, Université de Batna. 2002.
- BOUSSADIA, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien», Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie, 2007.
- HADJEL Soumia, dans son mémoire de magister intitulé : « les emprunts linguistiques de l'arabe dialectal au vocabulaire technique et scientifique français : le glissement sémantique ».

### **Ressource électronique :**

- [www.lexilogos.com/clavier/api.htm](http://www.lexilogos.com/clavier/api.htm)  
<http://www.radioalgerie.dz/player/fr/live/chaine-3>